

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452
• Publicación bimestral
en aragonés •
• 33^{ena} añada •
• numero 204-205 •
• chulio-otubre 2011 •
• Pre: 3 euros •



**GRAN ACULLITA EN A PRIMERA EDIZIÓN
D'O DIPLOMA D'ESPEZIALIZACIÓN
EN FILOLOCHÍA ARAGONESA**

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
33^{ena} añada • lumero 204-205 • chulio-otubre 2011

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.

Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.

Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.

Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-
duzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).
U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CON-
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por
banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-
mals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-
ballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén
as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata,
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en
ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo
mecanico u eletronico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	3-10
<i>Reportaches d'autualidá:</i>	
Chornada sobre "Poesía en a buega"	10
Trobadas literarias Pirinencas en Pau	12-13
VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura	14-19

Opinió

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: <i>Aragón olbida l'aragonés en a Comunidá de Treballo d'os Perinés</i>	11
--	----

Creyazió literaria

BÉJAR GARÍN, Carlos Uchenio: <i>Billanzico nadalenco</i>	20
---	----

Treballos

LATAS, Óscar: <i>Un poema de 1929 en ribagorzano de Cristino Gasós</i>	20
SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>Chiba, chibireta y gua</i>	21-22
ARANDA, Chesús: <i>As colors d'un poema</i> ...	23-24

Documentazió

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Resoluzión lumero 62</i>	25-27
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Informe lumero 12</i>	28-37

Clamamientos

XIII Premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés	38
IX Premio "Luis del Val" de relatos ta leyer en Tres Menutos	39

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

O Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa comenzió a pe- tenar

O *Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa*, nuebo tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza, que coordina a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (Campus de Uesca) comenzió as suyas clases o día 4 d'otubre de 2011, con una parola de biemplegata á os alumnos por parti d'o Decano d'a Facultá, José Domingo Dueñas, e una chiqueta charrada d'o enfilador d'o Diploma, Francho Nagore. Se i contó con a mayoría d'os profesors que se fan cargo d'a dozenia en as diferens asinaturas d'o Diploma, asinas como con a presencia d'a más gran parti d'os 25 alumnos matriculatos finalmén. O Decano acobaltó a buena acullita d'o Diploma e deseyó una buena marcha d'o curso. Radio Nazional d'España bi estió presén fendo un reportache, en o que se graboron parolas

d'a presentación, bel troz d'a primera clase e declarazions de bels profesors e alumnos con as suyas primeras impresions. Iste reportache s'emitió á l'otrol día á meyodía dende Uesca ta todas as emisoras de RNE, por o que se podió sentir en toda España. Por o que respeta á o lumero d'alumnos, cal fer notar que se superó amplamén a zifra menima de diez alumnos ta poder-se impartir, estando ro lumero d'alumnos matriculatos más gran que en muitos "masters" d'a Unibersidá de Zaragoza. [C. R.]

Presentación en a Feria d'o Libro de Chaca

O día 15 d'agosto, a ras seis d'a tardada, se fazió en a Feria d'o Libro de Chaca a presentación de barios libros de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, de F. Nagore (ed.); *Ya s'ha despertado Guara*, d'Óscar Latas; *Querenzias*, de Chesús Aranda; *O manantial de Sietemo X*, de Zésar Biec, Óscar Latas e Rafél Vidaller; e o *Bocabulario de Murillo de Galligo*, de Liena Palacios e Chan Baos. Se contó con a presencia d'istos dos zaguers autors, asinas como d'Óscar Latas e F. Nagore. Cal agradexer tamién, en o



Presentación en a Feria d'o Libro de Chaca de barios libro de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 15 d'agosto de 2011. En a foto, Óscar Latas, autor de *Ya s'ha despertato Guara*, uno d'os libros que se i presentoron, e Francho Nagore, charrando de *Querenzias*, de Chesús Aranda, atro d'os libros presentatos. [Foto feita por: T. Estabén]

respeutibe á organización, l'aduya de Chulia Ara e de Tresa Estabén. Yera a primera begata que a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa feba presencia en a Feria d'o Libro de Chaca, pos no ye fázil poder fer-lo en ixas calendatas. A esperenzia resultó intresán: caldrá tornar ta ixa Feria. [F. N. L.]

Premios “Luis del Val”

Chusé Inazio Nabarro, con o rilato curto “Pexes e paxaros” ye estato o ganador (en o trestallo en aragonés) d'o seteno Concurso de Rilatos Breus ta leyer en tres minutos “Luis del Val”, organizato por o Conzello de Sallén e por a Colla de leutura d'ista mesma localidá tensina. O conzellerero comarcal de cultura, Javier Montuenga, estió ro encargato de posar o premio en as mans de Chusé Inazio, que aprobeitó o cote ta fer una esfensa de a nuestra luenga e o suyo empleo cutiano. En iste mesmo auto, con a presencia de Luis del Val, se fazió o güeito clamamiento d'iste premio. O plazo ta mandar os treballos remata o bentigüeito de febrero de 2012, e as bases son penchatas en a pachina eleutonica de o Conzello de Sallén (e tamién se pueden beyer en istas *Fuellas*). Dende istas pachinas, no más cal que felizitar por ista nueba reconoxedura literaria a o nuestro presidén, Chusé Inazio Nabarro. [P. R.]

***Alazet*, 22 (2010)**

Remata de aparixer o lumero 22, correspondiénd á l' año 2010 de *Alazet, Revista de Filología*, publicazió añal zientífica que edita o Instituto de Estudios Altoaragoneses (Deputazió de Uesca) e que se presentó en a zaguera VI Trobada.

Tres intresans estudios ta l' aragonés fan parti de iste tomo: M.^a Pilar Benítez Marco y Manuel López Dueso, “Nuevos datos sobre *La Morisma* de Aínsa: estudio y edición de tres versiones del texto”; Óscar Latas Alegre “Un villancico en aragonés del siglo XVII: «Escuchen al Montañés», de Francisco Solana”, e de Matthias Raab e Ignacio Vázquez, “Voces del DICCÁ-XV sin documentación en la lexicografía española”.

En o trestallo de Fuentes Documentales bi ha un articlo de Chesús Vázquez Obrador “Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (II): años 1403-1405”. Remata iste lumero con o clamato *Boletín Senderiano*. [O. G. B.]

L'ALLA completa o estudio soziolingüístico d'o dominio asturleonés

L' Academia de la *Llingua Asturiana* plega d'editar o *Estudiu Soziolingüisticu de Zamora (Fastera Occidental)*, obra de Xosé Antón González Riaño

e Xosé Lluís García Arias. Con istos datos d'as zonas zamoranas de Senabria, La Carbayeda, Aliste e Sayago, a institución completa o estudio soziolingüístico de tot o dominio asturleonés.

Seguntes os datos recullitos en o treballo sobre l'ozidén zamorano, un terzio d'os ziudadanos afirman entender e charrar a luenga tradizional –arredol de 9.400 personas–. Por atra man, un 9,3% d'os encuestatos dizen usar a parla propia en l'ambito familiar –más que más en Senabria–, entre que un 21% diz que parla una mescla entre asturleonés e castellano. Seguntes os mesmos datos, menos d'o 40% piensa que a luenga tradizional s'emplega por un regular en a zona e cuasi o 60% d'os encuestatos dizen que nomás se charra castellano u que l'asturleonés s'emplega «más bien poco», «zifra que caldría pillar con a mayor cautela por o nibel de confusión que se da entre as dos luengas», esplican os autors.

Prezisamén, os zamoranos ozidentals denominan mayoritariamén a la suya manera de parlar *castellano* –un 42,3%–, entre que bi ha un porzentache que parla de *gallego*, *gallego-castellano* u *gallego-portugués* –30%– u de denominazions locals como *alistanu* –6,5%– e *sayagués* –6%–. As respuestas que charran de leonés u asturleonés son arredol d'un 2% radito. Por atro costato, ye mayoritaria a opzió que diz que as diferenzias entre a parla tradizional e o castellano no existen –62%–, e cuasi o 50% d'os encuestatos tamién refusan o estatus de luenga ta l'asturleonés d'a zona, encara que son güeito de cada diez os que creyen que usar o idioma popular no ye charrar mal, «sino distinto d'o castellano». A perzepzió d'unidá lingüística con l'asturiano ye minoritaria, anque significatiba. Asinas, un de cada diez encuestatos tien sentimiento d'unidá lingüística. [A. G.]

«Bi-staba una vegada, 3»

O pasato sabado 13 de agosto á ras güeito d'a tardada en o zine de Ansó, pleno á rebutir, tenió lugar a presentazió d'o terzer tetulo d'a colezió de cuentez en ansotano *Bi-staba una vegada*. Con ista nueba publicazió l'asoziazión “A Gorgocha” pretende seguir contribuyendo, en a mida d'as suyas posibilidaz, á ra perbenzia de l'ansotano.

Se trata d'a traduzió á l'ansotano d'atros dos cuentos tradizionals «O gato con borceguins» e «Tatan i Orosieta», e una falordia popular d'Ansó «A espelunga d'Ezpelá», prestando espezial ficazió á ras peculiaridaz d'ixa bal: toponimia, ropaches d'os presonaches, ezetra. As ilustrazions son reyalizatas por o mesmo



As autoras d'o libret *Bi-staba una vegada*, 3, Fina de Casa Mañas e Chus de Casa Prisca, miembros de "A Gorgocha", firmado un exemplar d'o libro, o día d'a presentazió.

ilustrador chazetano d'as dos anteriores publicacions de *Bi-staba una vegada*, Garabato, e son asabelo d'orichinals e s'aconsigue continuar achuntando modernidá e tradizió.

As autoras d'a publicazió, Fina de Casa Mañas e Chús de Casa Prisca, miembros d'a Gorgocha, han seguiu contando ta ra correzió d'os textos con l'aduya inestimable de bellas mullers d'Ansó (Pilar, Josefina, Alicia e Carmen) que encara charran ansotano en a suya vida cutiana, e ta os aspeutos más formals (con a gramatica u a sintaxis), seguntes se diz en o libro, con l'aduya d'a autora d'a unica Tesis doctoral de l'ansotano que existe actualmén, Pilar Benítez. Dende rl'Asoziación "A Gorgocha", se quiere dar tamién un conteniú didautico, asinas que á ro remate de cada cuento bi ha bellas autibidás u fainas ta que ros ninos e ninas aprendan parabras en ansotano.

Ista publicazió ye ra tercera d'una colezió iniziata con a replega de tres cuentos en ansotano por parti d'o lingüista francés Jean Sarróhandy, que estió en Ansó en 1899, olbida-

tos en una biblioteca de Bordeus dica que atro miembro d'A Gorgocha, Óscar Latas, los trobó e publicó ilustratos.

En o primer lumero (2005) se troban os cuentos «A filla d'o molinero», «A princesa Blanca-Nieu» e «O pastó d'as liebres» e en o segundo (2006) «Caperuxeta roya», «Os tres gorrins» e «A cenicienta», asinas que con o terzero, ya bi ha nueu cuentos publicatos en ansotano. Poquez dialeutos pueden estar tan garufos con a reblincadura d'a suya escritura en istos zaguers años. Con totas istas publicacions l'asoziazión "A Gorgocha" quiere contrebuyir á que l'ansotano no siga olbidato por as esdebenideras cheneracions e son fendo asabelo de bien as suyas fainas. [Ó. L. A.]

Castillón de Sos: presentazió de Tradizió oral en el Solano

O día 9 d'otubre se presentó en Castillón de Sos o libro *La sombra del olvido III. Tradizió oral en el Solano*, replega de literatura popular de tradizió oral d'ixa redolada meridional d'a Bal de Benás. En l'auto de presentazió bi estieron as autoras d'o

treballo, Isabel García Ballarín e Carmen Castán, acompañadas d'Ángel Gari, enfilador d'a demba d'Antroplochía e Soziolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, entidá editora d'o libro. Chustamén dos días antis, o siete d'otubre, s'eba presentato ixo libro en o IEA con a enchaquia d'a VI Trobada d'Estudios arredol de l'aragonés. [F. N. L.]

Esposición de bibliografía sobre Filolochía Aragonesa

Á o largo d'un mes, entre os días 21 de setiembre e o 21 d'otubre, s'ha puesto beyer en o Campus Unibersitario de Uesca una esposición bibliografica de Filolochía Aragonesa, con a enchaquia d'o enzetamiento d'o Diploma d'espezialización en Filolochía Aragonesa, e ta dar a conoxer parti d'o fondo bibliografico que sobre ista materia se troba en a Biblioteca Unibersitaria de Zaragoza (<http://biblioteca.unizar.es>). Por razones d'organización a esposición, que contó con un total de 169 piezas, se fazió en dos espazios diferens: o rezibidor d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación e a Biblioteca d'a Facultá d'Interpresa e Chestión Publica. En o primero s'amostraban obras de creyazión literaria en aragonés (con trestallos de poesía, narratiba, teyatro e literatura infantil e chobencil), 66 en total. En a segunda, s'amostraban estudios, monografías e obras lexicograficas (con dos trestallos: a) obras lexicograficas; b) estudios, monografías e autas), 103 en total. Yera a primera begata que s'organizaba una esposición bibliografica sobre iste tema en zentros u bibliotecas d'a Unibersidá de Zaragoza. Con ixa enchaquia se publicó un catalogo d'a esposición. [Francho Nagore]

Morió Heribert Barrera

O 27 d'agosto morió Heribert Barrera á causa d'una embolia. Teneba 94 años. Yera naxito en Barzelona o 6 de chulio de 1917. Miembro istorico d'Esquerra Republicana de Catalunya, estió o primer presidén d'o Parlamento de Catalunya en a democracia, de 1980 á 1984. Eba empeziato a suya carrera pulitica en 1934, en a Federació Nacional d'Estudiants de Catalunya. Dende 1939 dica 1952 bibió esiliato en Franzia. Eba estudiato Quimica en a Unibersidá de Barzelona; estudió Fesica e Matematicas en a de Monpesler. Treballó de quimico en o Instituto Quimico de Monpesler e de profesor en a Unibersidá de Monpesler (Montpellier). Estió Catedratico de Qui-



Heriber Barrera i Costa (Barzelona, 1917-2011), uno d'os bizepresidens de l'AIDLICM.

mica Inorganica en a Unibersidá de Barcelona. Secretario cheneral d'ERC entre 1976 e 1987, estió presidén d'ixa formazión pulitica de 1991 á 1995. Estió deputato en Congreso entre 1977-1980, en o Parlamento de Catalunya, entre 1980-1988; en o Plamento europeo en 1991-1994, por "Europa de los pueblos". Fa muitas añadas que yera uno d'os bizepresidens de l'AIDLICM e en muitos d'os suyos congresos ébanos coincidito con el. O día 1 de nobiembre se presentó o suyo libro *Cambó*, sobre a feitura d'iste politico catalán. Escanse en paz. [F. N. L.]

Biografía de Benito Coll en *Littera* 2

En chulio beyó a luz o lumero 2 d'a rebista *Littera*, que publica o "Centro de Estudios Literanos". Se i publican doze treballos sobre temas d'a comarca d'a Litera, como o poblamiento preistorico, os pozos de chelo, l'asoziazionismo agrario, a eboluzión demografica, ezetra. Pero cal acobaltar dos articlos d'intrés lingüistico: uno, sobre os nombres d'as carreras d'a comarca, d'o que son autors Josep Espluga e Arantxa Capdevila. L'atro ye una biografía de Benito Coll y Altabás, d'o que ye autor Ernesto Romeu. En iste treballo se presenta una bisió zercana d'a vida de Benito Coll (Binéfar, 1858-1930), que se lizenzió en Dreito Zebil e Canonico en a Unibersidá de Zaragoza, estió alcalde de Binéfar, rechenerazionista e muito amantato ta ras ideyas de Chuaquín Costa. Antiparti d'estudios sobre a istoria de Binéfar e sobre a Canal d'Aragón e Catalunya, B. Coll ye autor de barias coleziions de bozes aragonesas (en o prelogo d'una d'ellas esposa o que se puede considerar o primer esbozo conoxito de gramatica aragonesa), asinas como d'una colezió de refrans e modismos aragoneses, que, por o que parixe, se troba manuscrita e inedita. [Francho Nagore]



Chen que asistió á ra presentación d'o libro *Bocabulario de Murillo de Galligo*, de Liena Palacios e Chan Baos, o día 1 d'agosto en as antigas escuelas, en Murillo de Galligo. [Foto feita por F. Nagore]

Presentación d'o Bocabulario de Murillo de Galligo

O día 1 d'agosto se fazió en Murillo de Galligo, en as antigas escuelas, a presentación d'o libro *Bocabulario de Murillo de Galligo*. L'auto se feba drento d'as chornadas culturals d'o lugar e contó con as interbenzions d'os autors, Liena Palacios e Chan Baos. Tamién charró Francho Nagore sobre as carauteristicas de l'aragonés d'a Galliguera. Lis acompañó en l'auto, que tenió una asistencia de más d'una trentena de presonas, o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro. [F. N. L.]



Liena Palacios firmando o suyo libro dimpués d'a presentación, o día 1 d'agosto en Murillo de Galligo.

Disco en "patués" de Las Paúls

Plega de publicar-se un disco en "patués" de Las Paúls (claro, isto ya ye más catalán que no pas aragonés) e ye empentato por una asoziación local que se clama "Chen Chobe(n)". L'Asociación Chen Choben de Laspaúls, ha replegato poemas e billancicos en patués en iste disco recopilatorio. Se da forma asinas a un proyeuto refirmato por l'Asociación Ribagorza Romanica, esistén dende fa añadas, antis de que l'asociación estase constituyita, con l'ochetibo de promober a luenga d'a bal. Arredol d'una bentena de bezinos, d'edaz entre os 4 e os 60 años, han partizipato en ixe proyeuto en o que leban treballando dende o pasato agüerro. O disco se grabó o día 11 de chunio. Marta Alcántara, presidenta de l'Asociación Chen Choben, señalaba que se trata d'una traza d'iniziar á os más chicorrns en a luenga materna d'a bal, contruyindo asinas á fometar o suyo uso. [C. R.]

Triptico con bocabulario de Uesca

En o mes de chulio o Consello d'a Fabla Aragonesa ha feito una chiqueta publicazió con miras á que chen más choben conoxca o bocabulario aragonés tradizional en a ziudá. Se trata d'un tríptico que se tetula "Bellas palabras aragonesas d'emplego en a ziudá de Uesca" e replega 385 bocables, con traduzión en castellano. Con tot e con ixo, no ye una replega completa, so que una chiqueta muestra de bellas palabras más comuns, ta amanar-las a ra chen. Ye como un chiquet bocabulario de pocha. S'ha feito un primer tirache de zincozientos exemplars, que s'ha espartido en zentros escolars, asoziacions, bars, salas d'aspera, ezetra. Debán d'a buena acullida por parti d'a chen, ya se piensa en fer nuebos tiraches, ta continuar con a faina d'espartidura. [F. N. L.]

Linars de Broto: Chornadas d'a manzanera

As IX Chornadas d'a manzanera se celebroron en Linars de Broto, organizatas por l'Asoziación Tendeñera, o cabo de semana d'o 29-30 d'otubre. Achuntoron a muitos bezinos d'ixe lugar e d'atros como Fraxen u Biu, d'a Bal d'o Sorrosal. Arredol d'una bentena d'espezies de mazanas bi ha por ixos lugares, e se replegan ta fer suco de mazana u sidra, seguntes prozedimientos artesanals. Ista añada s'han replegato 7.000 kilos de mazanas. Cada casa embotella en ista fiesta l'amenister ta o consumo de l'añada, mantenendo asinas a tradizi3n e aprobeitando os fruitos d'as manzaneras que crexen en as márguins. A fiesta aduya tami3n 3 conserbar l'aragon3s d'ixa redolada. [F. N. L.]

Proyezi3n de "Cosetas d'adentro"

O pasato siete d'otubre se fazi3n en Fonz a proyezi3n d'iste curto, dirichito per Loli Garc3a e protagonizato per Joaqu3n Llena e Conchi Gir3n. Iste documento audiobisual mos recuenta a istoria de a vida de Ram3n, un choben pastor que bibe en una aldeya de Ribagorza en a posguerra. Ast3 se ritratan as duras e inchustas relazi3ns sozials, asinas como os suenios de o choben protagonista. En iste mesmo auto se fazi3n a presentazi3n d'o Taller d'aragon3s ribagorzano, enfilato por Conchi Gir3n, con o cualo se mira d'empentar a fabla fonzense a trabi3s de charrazos, recuperar parolas, refrans, frases feitas..., ye dizir, amillorar a competencia comunicatiba de os fabladors. Iste Taller ye emparato por l'asociazi3n Esparabel e per o Conzello de Fonz, e se fa os biernes de tardis, 3 ras g3eito d'a tardada. [P. R.]

Se lo dije a la noche

Ya ye 3 la benda o poemario *Se lo dije a la noche*, de Juan Carlos Garc3a Hoyuelos, naxito de Burgos e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, publicato por Ediciones Beta III Milenio que repleca 69 poes3as de destintas trazas e formas, asabelo de bien farchatas, que fa gloria de leyer-las. En iste libro, anque escrito en castellano, toz os poemas tienen una traduzi3n enta unatra luenga d'a Peninsula Iberica, con o que se fan un total de 363 planas con un DVD incluido, en o que se rezitan u cantan ixos politos poemas. E profes amanixen meya uzena de poemas traduzitos enta l'aragon3s e mesmo mosaicizatos grazias 3 la colaborazi3n de chens de totas as destintas asociazi3ns que treballan por a esfensa e dinnificazi3n de l'aragon3s. [O. G. B.]

Lo3s Cavero, Secretaire Cheneral d'UGT

Lo3s Cavero, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ye, dende iste berano, o Secretaire Cheneral d'UGT en a probinzia de Uesca. Pasa ta iste cargo dimpu3s d'estar g3eito añadas como mairal de a Federaci3n d'Amostranza de o mesmo sindicato. Lo3s Cavero ye mayestro, e ye estato treballando en bellas escueletas de l'Alto Aragón, en as cualas ha treballato de firme con os escolanos a suya luenga materna, l'aragon3s, fendo publicazi3ns ya clasicas, como *Leyendas de Chist3n*,



Lo3s Cavero, Secretario territorial d'o sindicato UGT en l'Alto Aragón.

e materials didauticos que son estatos publicatos en ista mesma rebista. Dende istas pachinas no m3s cal que felizitar 3 Lo3s, e dar-l3 animos ta continuar, dende o suyo puesto, con a esfensa de a luenga aragonesa. [P. R.]

«BRIOLETA», IV Trobada d'escritoras aragonesas en Yesero

O primer cabo de semana de chulio se zilebr3 en Yesero as IV Trobadas d'escritoras aragonesas. Ista autibid3 ye promobita por o Conzello e por a Demba de Cultura de a comarca de l'Alto Galligo. En ista ocasi3n, o Zentro de Profesors e Recursos taim3n i colabor3, reconoxendo un credito de formazi3n 3 ras presonas apuntatas e que treballan en l'amostranza. As escritoras combocatas en ista ocasi3n yeran Carmen Cast3n, escritora en aragon3s –que 3 ra no fin no i podi3 asistir–, Merche Llop, escritora en catal3n, chunto 3 ras escritoras en castellano Elizabeth Hern3ndez, Eva Hinojosa y Almudena Vidorreta. Iestas escritoras empentoron a charrada coleutiba “¿Por qu3 escribimos?” e presentoron as suyas obras literarias m3s emblematicas. As autibidaz se completoron con talleres de creyazi3n literenca e grafica a cargo d'Ana Lartitegui e Patricia Esteban, e con

as actuaciones mosicals de a Coral "San Feliciano" e a colla "Zarracatralla Folk". Dende istas pachinas, mandamos os nuestros parabiens á María Jesús Acín, alcaldesa de Yesero, por empentar firme istas trobadas. [M. N.]

O Zenso 2011 pregunta por l'aragonés, a la fin

Como todas as añadas que remantan en l, toca fer zenso. Ista añada bi ha bellas nobedaz metodolochicas: podez consultar-las en www.censos2011.es. Pero o que puestar más relebán pa muita d'a chen que nos leye ye que a la fin se fan preguntas sobre l'aragonés. Concretamén son as preguntas: 3.9 "¿Conoce alguna lengua o modalidad lingüística propia de Aragón (aragonés, catalán, ...)?, ¿Cuál?", 3.10 "¿Cuál es su conocimiento de dicha lengua?" y 3.11 "¿Cuándo usa dicha lengua?"

A zaguera bez que se demandaba por l'aragonés en un zenso estió en 1981, con o que ya yera ora. Creyemos que os datos zaguers se ferán esperar, probablemente será en a primavera (u estiu) de 2012 cuan en tiengamos as primeras explotacions amplas y sistematicas, fueras de bel dato trestallato, u que intrese fer publico ascape. Nos lebaremos una sorpresa con l'aragonés? Cuál será o numero de charradors que ferá beyible o zenso? Y en dó se i ficarán? Dillá d'a simpla curiosidá, no dixan d'istar datos ofizials e importants, ya que pueden informar a politica lingüística en Aragón y talmén animar a o Gubierno d'Aragón a tomar midas y no retacular en o dandaloso encheque d'a Lai de Luengas. Tos contaremos más cosetas en prosimos numeros. [Antón Eito]

Zaragoza: Chornadas añals sobre a Luenga Aragonesa en a Casa de Chobenalla d'o Zentro Zibico Unibersidá

L'Asoziación Cultural O Trango informa de que o biernes 28 d'otubre prenzipiaron as Chornadas Añals sobre a Luenga Aragonesa, que s'estendillan á o largo de tot o curso academico 2010/2011 e que o suyo ochetibo ye transmitir conoximientos relatibos a o feito lingüístico a

XV diya
de la Cultura Chistabina

25
chunio
2011

12.00 > Reunión en la Plaza con toda la chen atrazada de chipón y calzón y, tot baixando, en pasabilla ta'l Regancho.
Actuación **CORRO DES BAILES** y chobens promesas
Muestra de la fayena de filar con las "Filaderas de la bal de Chistau"

14.00 > Comida popular (15€, y 10€ menú infantil)
Sobremesa mosical con el M.D.P.

19.00 > Conzierto de **CHUNDARATA**
Sesions de baile con "discomóvil FR"

ORGANIZA: CORRO D'ES BAILES DE SAN CHUAN
COLABORA: AYUNTAMIENTO DE SAN JUAN DE PLAN
CHOBENTÚ DE SAN JUAN DE PLAN

Cartel que nunziaba o "XV diya de la Cultura Chistabina", o bentizincio de chunio de 2011 en San Chuan de Plan (Bal de Chistau). Como se puede beyer, o programa comenziaba á meyodia con una "Reunión en la Plaza con la chen atrazada de chipón y calzón y, tot baixando, en pasabilla ta'l Regancho." Astí se feba "Actuación [de'l] Corro d'es Bailes y chóbens pomesas" e tamién "Muestra de la fayena de filar con las Filaderas de la bal de Chistau". A ra dos, "Comida popular" e "Sobremesa mosical con el M.D.P.". Dimpués, ta matar, "Conzierto de Chundarata" asinas como "Sesión de baile con discomóvil FR". Como atras edizions, o "Diya de la Cultura Chistabina" l'organizaba o "Corro d'es bailes de San Chuan" con a colaborazió de l'Ayuntamiento e de "Chobentú de San Juan de Plan". Creyemos que ye intresán trayer ta ras planas d'as *Fuellas* os cartels de fiestas populares que se fan en aragonés, ta que faiga onra como documentazió e i quede testimonio d'iste empleo de l'aragonés, en do antiparti beyemos que s'aplican as Normas graficas de l'aragonés, feito que ye cuasi cheneral e d'o que tamién merexe a pena que quede constanzia.

os aspectos soziolingüísticos e istoricos que son arredol. Ista chornada son de baldes, se fan en a Casa de Chobenalla d'o Zentro Zibico Unibersidá os bierners de 19:00 ta 21:00, e ta l'asistencia a las mesmas ye menester una inscrizió prebia a trabiés d'o correyo eletrónico d'a Casa de Chobenalla d'o Zentro Zibico Unibersidá: cjuniversidad@gmail.com. Dito plazo d'inscrizió s'estendilla dica a metá de nobiembre. Más informazió pue otener-se a trabiés d'o correyo eletrónico de l'Asoziación Cultural O Trango, otrango@gmail.com, u a

San Salvador
Charo y Alueza

Sabado 30 d'abril y 1 de mayo Buscador de Borñinas

Ir ta fiesta de Charo y Alueza 2011

Sabado - 30 d'Abril

- 12.00 h. - Codetazo
- 17.00 h. - Chuegos y brenda pa os niños
- 18.30 h. - Torneo de Guñote (10 € por Parella)
 - 1ª Premio: 2 Palellas (Construcciones de Alta Montaña)
 - 2ª Premio: Botellas de Bin d'o Semsontano
- 20.30 h. - Sesión de Tarde con **EL PASO**
- 01.00 h. - Sesión de Nuei con **EL PASO**
 - Sorteo 2x1 en os fragos 1'as 2'as Nuei

ENLAZES PATROCINAUS

- HOTEL BARCELÓ
- MONASTERIO DE BOLAÑA
- WWW.MONASTERIODEBOLAÑA.ES
- CONSTRUCCIONES DE ALTA MONTAÑA
- EXPERT L'ANSA
- FLORISTERIA MUGUET
- DISTRIBUCIONES NOGUERO

¡BIENE Y GANA UN D'ESTOS SUPERPREMIOS EN L'HOTEL BARCELÓ MONASTERIO DE BOLAÑA!

- > Balle d'o Farol / Premio: Zena pa dos
- > Bingo / Premio: FIN DE SEMANA PA DOS (100€ para 2 personas)

Domingo - 1 de Mayo

- 12.30 h. - Santa Misa en l'armita de San Salvador
- 22.30 h. - Concierto "Gobasa y los Estrambóticos" y dimpués... Discomobil

AYUNTAMIENTO DE LA FUEBA

EL RINCÓN DEL FOVANO

¿Quieres vivir l'armonía hoya otra vez? >>

Imachens d'as Fiestas de Charo y Alueza 2011

San Salvador 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Un atro cartel de fiestas en aragonés. En iste caso, d'as fiestas de Charo e Alueza (A Fueba), ta San Salvador, os días 30 d'abril e 1 de mayo de 2011. Como en otros casos, i beyemos que o testo ye feito en aragonés e que se gosán emplegar as Normas graficas de l'aragonés. Ye un testimonio más d'os que se pueden trobar á ormino. Lo trayemos ta istas planas d'as *Fuellas* no como información practica, que ya no'n ye mica, so que ta que faiga onra como documentación d'archibo.

trabiés d'os telefonos d'a Casa de Chobenalla d'o Zentro Zibico Unibersidad. [C.R.]

Poesía en a buega

O 7 d'agosto se celebró a seisena Chornada d'autors d'o Matarranya, que sirvió ta presentar un par de libros en o que partizipan autors en aragonés, en catalán y en castellano. O programa d'a chornada estió pro amplo. En Valderrobres se ban achuntando os autors en a Librería Serret. Entre que os autors se saludan, e se fan fotos, belunos aproveitan ta fer-sen un café. Antón Castro charra con Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore, e beluno más que se i achunta, e ba pillando notas: d'astí saldrá un reportache que publicó en o *Heraldo de Aragón*. A segunda parti d'a chornada yera en Torre del Compte, enta do fuemos á partir d'as dos y meya. A chenta ye astí, en a biella estazió, agora recombentita en ostal e restaurán "La parada del Compte". Astí bi eba un programa pro completo, pero s'estorba de tot por os retrasos. O primero de tot, antis de chentar, se fan parolas por parti d'os organizadors, editores, ezetra. Charra en primer puesto o Presidén de l'Asociació Cultural del Matarranya, dimpués o librero

Serret e o representán de March editor, que ye a editorial que ha editato o libro *Poesía en a frontera*. Antiparti, i charran tamién Santi Borrell, enfilador d'ixe libro, e Chusé Aragüés, editor d'o libro *La Val de Zafán*. Fendo tiempo á que emezepiasen a serbir a chenta, a cantautora Montse Castellá nos amena o tiempo con bellas cantas en catalán. Son cantas polidas e a suya boz ye clara. Como consecuencia de tot ixo, o primer plato se sirbe sobre as cuatro e meya d'a tardi, e o segundo sobre as zinco e meya, pero por diferens zercustanzias, ixo se prolarga, con o que o café se sirbe sobre as güeito, e no se fa un rolde parolas que yera prebisto. Bien se bale que, entre que chentábanos, s'ha feito bella mena de rezital poetico informal, podendo-se sentir poemas en catalán (de Rosellón, de Cataluña, de Balenzia, d'Aragón), en castellano y en aragonés. En a reunión bi abió arredol de 150 escritores, 95 d'os quals partizipan en *Poesía a la frontera. Antologia de poetas en llengua catalana, aragonesa i castellana* (a cura de Santi Borrell, Barzelona, March editor, 2011), entre otros Ch. I. Nabarro e F. Nagore. [Ch. Puyalto]

Disco de Zarrakatralla Folk

O día 22 d'otubre se presentó en Exeya (teyatro d'a Billa) o disco de *Zarrakatralla folk*, con ixo mesmo tetulo chustamén. L'auto de presentación estió un rezital con muita chen asistén e tenió una muito buena acullita. Otros rezitals han feito onra ta presentar-lo en diferens puestos. Iste grupo de musica folk ye d'Exeya e comenzió á dar os suyos primers pasos por l'añada 2006. En o disco bi ha bellas cantas en aragonés, entre atras una bersión d'o Romanze de Marichuana replegata en Fuen-calderas, con ritmo de rumba. Parabiens y enta debán. [C. R.]



Aragón olbida l'aragonés en a Comunidá de Treballo d'os Perinés

O día 28 d'otubre de 2010 o representán d'Aragón que partezipaba en o Consello Plenero d'a Comunidá de Treballo d'os Perinés, o Consellero Javier Velasco, se beyó interpelato debán d'os representans d'os gobiernos d'Andorra, Nabarra, Cataluña, Aquitania, Meyodía-Perinés, País Basco e Luengadoc-Rosellón e de más de 400 asistens por un serbidor. Se trataba de saper por qué os documentos, cartels, imbitazions, programas e material audiobisual que produze e manulla ista eurrechión amañixen en francés, español, catalán, basco e oczitano e no pas tamién en aragonés.

Ya sintió que estase prezisamén Javier Velasco qui recullise iste repropiamiento, ya que, como chestor e político, gosaba atreyuir-le un alto libel d'eficazia, asinas como una autitú onesta e positiba poco frecuén entre as chens que s'adedican á ra cosa publica. Pero li tocó ixé día estar o representán aragonés e yera de dar –si me premiten a espresión– sacar-le as colors á o nuestro gobierno sobre iste particular.

Porque no ye almisible que a luenga perinencia más menazata, a que más nezesita de bisibilidad e uso, a más inorata e, prebablyemén, esperrita de totas ellas, contine estando ausén d'a Comunidá de Treballo d'os Perinés dende a suya fundación allá por 1983. En os suyos primers tiempos, con o remerato José Bada como Consellero de Cultura d'a Deputazió Cheneral d'Aragón, se tenió o cudiato u delicadeza de fer una bersión en aragonés d'o suyo manifiesto fundacional e ordinazions. Pero dimpués d'alabez, ni zarrapita d'aragonés.

E no se bale dizir que no tener una lei de luengas (que en tenemos dende fa ya una añada e meya) no feba posible tal cosa: a luenga oczitana no ye ofizial en Franzia, ni tiene sisquiera una reconoxedura legal como l'aragonés en Aragón, pero grazias á ra conzenzia d'as autoridaz rechionals franceses (de totas as colors politicas, por zierto) a luenga oczitana fa tiempo que s'emplega profusamén en a Comunidá de Treballo d'os Perinés. Ye de pensar que, ya que l'oczitano ye declarato luenga ofizial en a Bal d'Arán por una lei d'a Cheneralidá de Cataluña dende o mes de setiembre, o suyo empleo no irá prezisamén ta menos en o sino d'ista organizazió.

Velasco, que enzetó contestando desenzertatamén (dizió que iste feito no yera responsabilidad d'o Gobierno d'Aragón), endrezó a suya respuesta con un compromiso de meter en pie o nezesario ta emplir ixé bueito lingüístico. Plegué á pensar con que asinas estarba, pero ye estado



por demás: a campaña de promoción turística d'os Perinés, tetulata “2011 año de los Pirineos” (e feita tamién en as atras luengas ementatas, no pas en aragonés), en a que os miembros d'a Comunidá de Treballo s'han dixato buenos diners ta dar á conoxer a nuestra cultura, atrautibos e idiosincrasia por to ro planeta, s'ha feito sin prezencia de l'aragonés. Atra oportunidá perdida –una más entre tantismas– ta l'aragonés e ta la rica dibersidá d'a cultura aragonesa e perinencia.

Miguel Martínez Tomey

(Bi ha un grupo en Facebook reclamando iste rebendicazió: <http://www.facebook.com/groups/LaragonestaraTCP>)

Segunda edizi3n d'as trobadas literarias “deus dus penents” en Pau



Partizipans en a Trobada Literaria “deus dus penents”, en l'acullida en a Casa d'a Billa de Pau o 17 d'agosto de maitins. De cucha enta dreita, dezaga: Sergi Jabaloyes (organizador), Jaume Pont (catalán), Joan Claudi Forêt (oczitano), Sarà Laurens (oczitano), Francho Nagore (aragonés), Aurélia Lassaque (oczitano), [representán basco, profesor en a UPV], Joxe Mari Carrere (basco), Denis Montebello (franzés), Claude Chambard (franzés). Debán, achinollatos: Jean Paul Basly (autor de Pau en franzés), Àngel Guinda (autor aragonés en castellano), Philippe-Jean Catinchi (patrino-enfilador), [M. Etxezarreta, suletino, tradutor d'o basco], Patxi Zubizarreta (basco).

Organizato por o Institut Occitan (InÒc) d'Aquitània e como branquil d'o “Hestiv'òc” (Festibal Oczitano, 17-21 d'agosto), os días 17 e 18 d'agosto se fazieron en Pau, a capital d'o Biarne, os segundos “Encontres literararis deus 2 penents” (Trobadas literarias d'as d'os pendiens, d'as dos bersans), con una duzena d'escritors combidatos d'as luengas d'os dos costatos d'os “Pirenèus”: oczitano, catalán, basco, aragonés, e también franzés e castellano. En representazi3n d'Arag3n bi yeran o poeta Àngel Guinda, premio d'as Letras Aragonesas 2010, escritor en castellano, e Francho Nagore, escritor en aragonés.

L'auto d'acullida e d'obredura d'istas trobadas estió en a Casa d'a Billa de Pau, o día 17 á ras 11,30, con a presenzia d'una cuarentena de personas: autors, editors, organizadors. Sergi Jabaloyes, enfilador d'o InÒc, presentó as trobadas

en oczitano; un representán d'os escritors bascos, lo fazió en euskera; e Philippe-Jean Catinchi, patrino d'as trobadas, charró en franzés; a deputada e alcaldesa de Pau,



Una periodista de “Radio France Bleu” fa una entrevista á F. Nagore en o Cafè de l'Europe, o día 18 d'agosto de maitins.



Aurélia Lassaque, poeta en oczitano, en a suya leutura de poemas en o Palazio de Beaumont.

Martine Lignères-Cassou, tamién emplegó ro francés ta acullir e deseyar buena estada en Pau á toz os partizipans, inzidindo en a importanzia de conserbar o erenzio cultural que suposa a luenga oczitana.

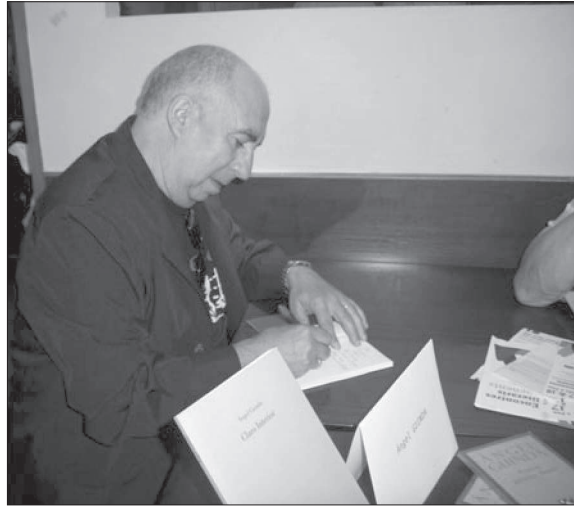
Ixe mesmo día, a ras cuatro e meya, bi abió un “Batalís literari” (charrada literaria) sobre o tema “ua termièra” (una buega) en a Cambra de Comerzio e Industria de Pau, en do charroron escritors en basco (Zubizarreta), francés (Basly) e catalán (Pont), enfilatos por P. J. Catinchi. De tardada, á ras seis e meya, en o “Royal St-André, en o Boulevard des Pyrénées, bi abió leturas d'escritors en basco (Carrere), en francés (Chambard) e en oczitano (Forêt).

A nuei remató en a chiqueta bodega artesana “Lapeyre”, en Jurançon, do dimpués de fer taste de barias menas de bino de Jurançon, se remató cantando toz “Aqeras montanhas”, chunto con un coro de mullers bearnesas.

O día 18, á ras onze, en o Café de l'Europe, bi abió librería-esposizió de libros, entrevistas e dedicatorias, con a partizipazió de toz os autors.

Un atra charrada literaria se fazió en a Cambra de Comerzio á ras tres e meya, con a partizipazió d'escritors en francés (Montebello), oczitano (Laurens), aragonés (Nagore), baxo ro enfilamiento de Catinchi, sobre o tema “termièras” (buegas).

De tardis, en as “Terrasses de Beaumont”, chunto á o Boulevard des Pyrénées, e fren á ras tucas pirinencas que se beyeban enta par d'o sur por os gran bentanals d'o Palazio



O poeta Ángel Guinda, Premio d'as Letras Aragonesas 2010, robrando (firmando) dedicatorias d'os suyos libros, en o Café de l'Europe. Pau, 18 d'agosto de 2011. [Foto feita por: T. Estabén]

de Beaumont, se faziaron leturas poeticas por parti d'Ángel Guinda (en castellano), Jean Paul Basly (en francés) e Aurélie Lassaque (en oczitano).

Ixa mesma tardada, a ras siete, se feba a obredura ofizial d'o Festibal Oczitano (“Hestiv'Òc”) en a “Place Royale”, con a gran “cantèra”: cal sentir “Aqeras montanhas” cantata á coro por 800 cantaires á qui acompañan 4000 presonas, entre que se bandéan banderas bearnesas. Ya tamién ta beyer-lo. E dimpués, atras cantas comunals en oczitano, e una programzió bien preta: rezitals, teyatro, danzes, chuegos, charradas, botiguetas,... un conchunto d'autibidaz, todas gratis, con animazió de grupos en a carrera, dende as onze d'o maitino dica ras doze d'a nuei. Aproveitemos o día 19. Lastíma que no nos podésenos quedar así dica o día 21.

Francho Nagore



Cartels en francés e oczitano: “Festival des enfants / Hestenu deus mainatges” (‘Festibal d'os ninos’) e “Quilles de neuf / Quilhas de nau” (‘Birlas de nueu’). As “birlas de nueu” ye uno d'os espuestos tradizionals más populares de Biarne. [Foto feita por T. Estabén].

VI Trobada d'Estudios arredol de l'aragonés

A seisena Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura se fazió en Uesca os días 6, 7 e 8 d'otubre, organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Centro de Profesores y Recursos de Uesca e a Unibersidá de Zaragoza (Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca). L'anterior, a zinquena, s'eba feito ros días 14, 15 e 16 de febrero de 2008.

Ista seisena Trobada ye estata, á chuizio de belunos, de calidá pro alta en o respetitibe á ponenzias e comunicazions. Podérbanos adibir que tenió una buena partizipazió, d'o que son reflexo as zifras siguiens: bi eba en o programa cuatro ponenzias e bentigüeito comunicazions. Finalmén falló una ponenzia (a de Nikola Vuletic, d'a Unibersidá de Zadar, por problemas de zaguera ora ta poder asistir) e cuatro comunicazions no se i presentoron (anque en bels casos os autors ya las eban nimbiato antis por escrito). En o respetitibe á inscrites, bi abió en total arredol de sisanta.

A VI Trobada comenzió o chuebes 6 d'otubre a ras zinco d'a tardada con l'acullida á os inscrites e a parola d'enzetamiento, que fazió Francho Nagore en representazió d'o IEA, chunto á Chusé Inazio Nabarro, en representazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, miembros os dos d'a Comisión d'Enfilamiento.

A primera ponenzia, "Aragonés y aragonesismos en el DiCCA-XV", que fazió a profesora Coloma Lleal (Universitat de Barcelona) resultó de gran intrés, ya

que fazió onra ta amostrar un treballo d'imbestigazió que mena ista profesora dende fa ya bellas añadas, que consiste en a trascriziό, estudio e anális de documentaziό d'o sieglo XV en a Corona d'Aragón. Mui tos d'os testos estudiatos prozeden d'Aragón. O suyo estudio sistematico premite beyer os elementos castellanos que ban amañendo (ta fer o Dizionario d'o castellano en a Corona d'Aragón en o sieglo XV) e tamién os elementos aragoneses que i perbiben en o bocabulario, asinas como en a morfología u en a fonética.

Chesús Vázquez estiό o enfilador d'ista primera sesiό, que se zentró en aspectos meyevals y en a que partiziporon con as suyas comunicazions M^a Ángeles Ciprés (Universidad Complutense de Madrid), que presentó os "Elementos lingüísticos galorrománicos en o testo aragonés de *Flor de las ystorias de Orient*, d'o scriptorium de Johan Fernández de Heredia", Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), que presentón un "Estudio lingüístico d'un capbreu de Tauste de o sieglo XV", Pablo Roza (Univ. Carlos III de Madrid), qui charró de "Rasgos aragoneses orientales en un manuscrito aljamiado-morisco", e Ricardo Cierbide, qui presentó bellas "Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa según la colección diplomática *Documentos de Montearagón (1058-1205)*". A segunda sesiό, o biernes



En a foto d'alto, Chesús Vázquez Obrador presenta á qui fazió a primera ponenzia: a profesora Coloma Lleal (U. de Barcelona), o día 6 d'otubre de tardes. Poco dimpués, presentaba á Chusé Inazio Nabarro (foto de baxo). [Fotos feitas por: T. Estabén]



En a foto d'alto, Paz Ríos (Consello d'a Fabela Aragonesa); en a foto de baxo, Alberto Hijazo (Universidad de Zaragoza), que presentó a suya comunicazió chunto con a profesora Iraide Ibarretxe o día 7 de maitins.

D'alto ta baxo: os profesors María Ángeles Ciprés (U. Complutense de Madrid), Pablo Roza (U. Carlos III de Madrid) e Ricardo Cierbide (U. del País Vasco), en a esposizió d'as suyas comunicazións, o día 6 d'otubre. [Fotos feitas por: T. Estabén]

Carlos López-Mugartza, d'a Universidad Pública de Navarra), a toponimia d'a zona meridional d'os Monegros (María Ángeles Lax) e toponimos mayors e menors d'orichen bechetal (que presentó Mario Sanz, ya que l'otro autor, Luis Villar, no bi yera).

Una segunda parti tratava de lingüística e informatica: Juan Pablo Martínez Cortés charró d'un chenerador morfolochico ta l'aragonés como base ta un sistema de traduziόn automatica; e Santiago J. Paricio de sistema de correziόn ta l'aragonés. Un atra comunicaziόn sobre temas informaticos, a de Míguel Santolaria sobre l'árbol conzeutual unibersal d'a Plataforma Intercultural Multilenguache Zirano, no se i presentó.

7 d'otubre de maitins, la enfiló Chusé Inazio Nabarro e s'adedicó por entero á comunicazións, ya que –como s'eba albertito– a ponenzia de N. Vuletic no se i presentó. As comunicazións tocoron en iste caso temas de toponimia: as casas d'Ansó (Elena Gusano e Juan

Dimpués s'empezipió ya con a serie de comunicazións sobre estudios literarios, presentando-se l'anális de Paz Ríos sobre *Mai solo bi'n ha que una* como nobela en aragonés. E s'abanzoron dos comunicazións d'a tardi, una de lingüística cheneral, "¿Qué pue-



O profesor Ramón d'Andrés (Universidad de Oviedo), aprestando-se á presentar a suya comunicazi3n en a sesi3n d'o d'ía 7 de tardes, que esti3 enfilata por Mª Ángeles Ciprés, Catedratica d'a Universidad Complutense de Madrid. [Foto: T. Estab3n].



Chabier Gimeno (Universidad de Zaragoza) presentando a suya comunicazi3n en a sesi3n d'o d'ía 7 d'otubre, de tardes. [Foto feita por: T. Estab3n]

de aportar el aragon3s a la tipolog'ía semántica?", d'Alberto Hijazo e Iraide Ibarretxe (Universidad de Zaragoza), e atra de soziolingüística, "A balcanizaci3n (grafica) de l'aragon3s", de Chaime Marcuello e Ant3n Eito (Unviervidad de Zaragoza), que present3 iste zaguero.

A partir d'as 12,45 se complet3 a sesi3n de maitins con a presentaci3n de barias publicazi3ns: en primeras, as revistas *Alazet*, 20 (2008) e 21 (2009), asinas como *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), en as que se publican as autas d'a V Trobada e que presentoron os suyos enfiladors, Chesús Vázquez e Francho Nagore. Dimpu3s os libros: *200 escritores en aragon3s en*

200 Fuellas (1978-2010), que present3 o suyo editor, F. Nagore; *La sombra del olvido III. Tradici3n oral en el Solano*, de Carmen Castán e Isabel García Ballarín, que present3 ista zaguera; *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una instituci3n y una 3poca*, de José Luis Aliaga e María Pilar Benítez. Iste zaguer libro lo present3 breumén F. Nagore ya que, aunque yera prebisto que lo fese J. L. Aliaga, a zaguera ora no podió fer-lo por estar dolento.

A tercera sesi3n, o d'ía 7 de tardis, la enfiloron Mª Ángeles Ciprés e Francho Nagore. As comunicazi3ns que se i presentoron yeran más que más de soziolingüística: Rosa Bercero (Oxford University) charr3 de "Indentidad lingüística en Ayerbe"; Chabier Gimeno (U. de Zaragoza) de "L'aragon3s en os libros de testo escolars"; Ramón d'Andrés (U. de Oviedo) de "El asturiano y el aragon3s en la taxonom'ía lingüística peninsular: ciencia e ideolog'ía". Antiparti, e aprobeitando que no bi esti3 A. Y3schenko, s'abanz3 una d'o d'ía sigui3n, de José Ignacio López Susín (Rolde de Estudios Aragoneses) sobre "Los cuadernos de Díaz Rozas", sobre un profesor gallego represaliato que esti3 en Echo e replegó materials d'intr3s antropolochio e lingüístico, una comunicazi3n que dentra ya en o cambo d'a istoriografia.

A ras seis e meya, en o sal3n d'autos de Multicaja, e ubierta á o publico, se fazi3 a segunda ponenzia: "El aragon3s, la lingüística y el imperialismo filol3gico", por o profesor Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Aut3noma de Madrid), que despert3 o intr3s muito gran. De feito o sal3n s'impli3 de chen, que



José Ignacio López Susín en a presentación d'o libro *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón* (Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2011), d'o que ye autor chunto con José Luis Soro. [Foto: T. Estabén]

s'achuntó á os partizipans en a Trobada. Moreno Cabrera fazió una critica d'os lingüistas que solo paran cuenta en as luengas escritas e d'os que creyen que as luengas charratas que no tienen una forma estándar d'escritura no son luengas sino soque un conchunto de fablas sin consisión." Dizió que ixas dos ideyas son falsas, dende o punto de bista d'a lingüística contemporanea, ya que a luenga fablata no ye una escheneración d'a escrita, sino que son dos libels diferens. Ixas ideyas, que dizió que se podeban clamar "imperialismo filolochico" han afeutato á l'aragonés, d'o que belunos dizen que ye "un conchunto de fablas" e no pas una luenga, o que "no tien o menor sentito dende o punto de bista lingüístico", ya que toda luenga umana fablata se compone d'un conchunto de fablas. Dimpués se fazió a presentación d'o libro *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón*, de José Luis Soro e José Ignacio López Susín, que presentó iste zagüero.

A chornada remató con o rezital de "Biella nuei" en o salón d'autos d'a Deputación, con un repertorio parato esprés, con buena cosa de cantas en aragonés, tanto tradicionals como de creyazión popular muderna. Iste auto estió tamién ubierto



O profesor Juan Carlos Moreno Cabrera, Catedratico de Lingüística Cheneral en a Universidad Autónoma de Madrid, intes antis d'escomenzipiar a suya ponenzia sobre "El aragonés, la lingüística y el imperialismo filológico", que se fazió en o salón d'autos de MultiCaja, por tal d'acullir no solo que á os partizipans en a Trobada, so que tamién a muita chen que quereba acuitar-la. [Foto feita por: T. Estabén]



Rafel Vidaller (Consello d'a Fabla Aragonesa) en a presentación d'a comunicazión suya, en a sesión d'o día 8 d'otubre.

á o publico e tenió muito buena acullida.

A cuatrena e zagüera sesión, o sabado 8 d'otubre de maitins, la enfiló Paz Ríos. As dos primeras comunicazions no se leyoron, ya que no podeban estar-bi os autors, aunque las eba nimbiato escritas, e se comenzió con una pendién d'a chornada anterior: "Reloch de pochá no ye solo una nobela", por Ana Gimé-



Rezital de *Biella Nuei* en o salón d'autos d'a DPH, o día 7 d'otubre. Una "autuación goyosa" en a que *Biella Nuei* "preban de bufar en o calibo d'a cultura e a tradizi3n aragonesas ta que no s'ausida a suya flama, ta que una luenga tan atochata como l'aragon3s contine biba, ta que ixas melodías populares no se pierdan." (Luis LLES, "Soplando los rescoldos. *Biella Nuei* actuó en Huesca en el marco de la Trobada del aragonés", *Diario del Altoarag3n*, 9 d'otubre de 2011, p. 83).

nez Betrán (d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Dimpúes binieron atras sobre temas de didautica: a de Chusé Ant3n Santamaría (Rolde d'Estudios Aragoneses) sobre "A utilizaci3n de textos liricos en una clase d'aragon3s", e "Os cuentos en l'amostranza de l'aragon3s", de Z3sar Biec (Consello d'a Fabla Aragonesa).

As zagueras comunicacions teneban como tematica aspeutos de morflochía, de lesica e dialeutlochía. Asinas, a de F. Nagore sobre a composizi3n en aragon3s; a de Rafel Vidaller (Consello d'a Fabla Aragonesa) sobre o lesico d'a fauna en aragon3s; a de Santiago Bal, sobre bellas semellanzas lesicas entre aragon3s e roncal3s; e d'Albero Gracia sobre luenga e vocabulario en Nabal.

Remató a chornada con a ponenzia de Sebastian Postlep (Universität München) sobre "Percepci3n científica y percepci3n profana del *continuum* dialectal altoaragon3s", en a que nos amostró a metodolochía e as conclusions más importans d'a suya tesis doctoral, en a que aplica mudernos metodos de treball de campo, ta prebar de capir a impresi3n que os fabladors tienen d'o que fablan els mesmos e otros fabladors más u menos deseparatos en o espazio: isto premite plegar ta bellas conclusions intresans en relaci3n con a "perzezi3n" que sobre as diferens bariedaz diatopicas tienen os fabladors e acomparar-la con a consideraci3n más ochetiba que proporzi3na l'anális zientífico.



En a foto d'a cucha, Ana Giménez Betrán; en a foto d'a dreita, Santiago Bal. Os dos, miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, presentoron as comunicacions suyas o día sabado 8 d'otubre. [Fotos: T. Estab3n]



En a foto d'alto, Alberto Gracia Trelis; en a de baxo, Chusé Antón Santamaría, en a esposición d'as comunicazions suyas o día 8 d'otubre de maitins, sesión que enfiló Paz Ríos. [Foto feita por: Tresa Estabén]

A chornada remató con una chenta conchunta de rematanza. En resumen, una edición más d'as "Trobadas" d'estudios arredol de l'aragonés, en a que bi abió estudiosos d'una duzena d'unibersidaz (zincó comunicazions yeran de profesors d'a U. de Zaragoza)



O profesor Sebastian Postlep (Unversität München) en o inte d'enzetar a zaguera ponenzia, o día 8 d'otubre.

Con ista edizion se renncan as trobadas, que ya tienen una trayectoria ampla dende que escomenzoron en 1997 e ban cumplindo os ochetibos d'afundar en o conoximiento de l'aragonés, conTa beyer os frutos completos caldrá asperar a ra publicazió d'as autas, que se ferá, como s'ha feito en as anteriors trobadas, á meyas entre as rebistas *Alazet*, d'o Insituto de Estudios Altoaragoneses, e *Luenga & fablas*, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Francho Nagore Laín

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**



Un poema de 1929 en ribagorzano, de Cristino Gasós

Óscar Latas Alegre

O diya chuebes 19 de deziembre de 1929, *El Diario de Huesca*, periodico liberal fundato por D. Manuel Camo Nogués, trayeba en a primer plana un articlo clamato “Carta abierta a don Enrique Bordetas”, que firmaba Cristino Gasós. Cristino-Antonio Gasós Samitier, fillo de pai oszense e mai balbastrense, naxó en Uesca ro diya 6 de chulio de 1876 e morió en chinero de 1944. Abogau e poeta costumbrista, ye autor d'o poemario *Líneas cortas* (1935), an amanixe un poema adedicato á Cleto Torrodellas. Estrenó bella obreta teyatral en o *Teatro Principal* de Uesca en 1903. Teneba casa en Ariéstolas do aprendió á fablar en aragonés.

D'atro costato, o destinatario d'iste poema, mosen Enrique Bordetas Mayor, naxito de Estada e escritor en aragonés, yera alora parroco en Pirazés e teneba una columneta en o diario *Monte-aragón* clamata “Apuntes de tu cartera”, do poblícó uns bersos adedicatos á Cristino Gasós.

Iste zagüero, li respondió con atro poema dizindo-li: “Te doy las gracias, por tu fineza al dedicarme unos versos escritos en esa lengua que hablan los pueblos bañados por el Cinca y por el Esera. ¡Cuánta poesía tiene el lenguaje de esa tierra!”.

En o poema, que ye feito en castellano, bi ha bels bersos “en ribagozano”, que pasamos á traslatar pa dixar notorio d'iste escrito dialeutal d'o primer terzio d'o siglo XX.

No men fartaria may
ni dicharia per brenca,
d'ascuchar ichas cancions
que cantan las pastoretas
cuan se posan pel maitino,
—mientras paichentan las güellas—,
a la sombra de los buichos,
pa filar u pa fer media:
cancions pa la Carrodilla
y la virgen de la Bella,

y cancions pa los zagals
que chuflan pensán en ellas
y que chiran el ganau
enta aquel llau de la sierra
ande pensan can de í
a morriá las pastoretas.
(No penses que eres tú solo
qui sabe habllar icha llengua).

[...]

Te digo en ribagorzano:
Díchalo pa cuan tú quieras,
que yo daré per ben feito
tot aquello que tú feigas,
perque yo no reblo may
y yo may me plaño brenca.

CREYAZIÓN LITERARIA

Billanzico nadalenco

O Nadal se'n torna amán,
ta Belén ye de camín.
Poquet á poquet s'amanan
San Chusé, María e o chiquín.
D'amor a nuei ye emplita,
á benerar chens i plegan.
Estrelas fan luminaria
en o biero eslechito.
Á o ninón ban á adorar:
o nino-rei ye naxito.

C. U. B. G.

...*Que arredol d'ista añada, as
estrelas fagan a suya luminaria
en o tuyo camín.*

Chiba, chibireta, piet...¡gua!

En o buen tiempo as plazas d'Ayerbe (ixos dos paraísos d'a infanzia mía) yeran rebutiens de zagaletes con o bayo de chugar a cualcosa. En ixas, as plazas, aún de tierra, yeran unos espazios de luz e de sol; eszenarios anchos bataleros, ubiertos, libres... Si un mozet porfiaba con un chuego, ascape s'achuntaban atos ta partezipar-bi. Sin saper á qué empentons motibadors respondeba, nos afanábanos, toz de bez, á o mesmo chuego.

Chugar á pitos (de bardo, fierro u piedra) yera uno d'os que más nos cuacaban e teneba bellas barians. O "gua" yera una d'ellas. Chugar á "gua" (millor por parellas) consistiba en fer un forato, no muito gran, en a tierra; e , arrimando t'allí os pitos, qui más á man quedaba yera qui prenzipiaba o chuego. A custión yera dar á o pito d'o compañero zinco bezes: *chiba*, *chibireta*, *piet* (aquí a distanzia entre os dos pitos teneba que estar prou ta poder ficar astí o piet d'o chugador), *tute*, *tute doble* (iste truco yera fuerte ta abentar á o compañero) e *¡gua!*. Yera menister que o pito cayese dintro d'o forato. O primero que feba toz ixos pasos, ganaba.

¿De dó sale, de dó se tresmina, ixa parola *¡gua!*, que con tanto goyo pre-nunziábanos trunfalmén rematando a chugata? Como tantas atras –ixe ye o misterio d'as lenguas– d'o fondo d'os tiempos e de lugars insospechatos.

Parixe estar que ista parola nuestra "gua", que en reyalidá sinificaría bado, rasa u rasal, pasa u pasadera, nos endica un lugar poco fondo ta poder pasar/ir/caminar un río, badina, laguna... sin mullar-se enteros ni as personas, ni os abríos, ni os rabaños.

Ista parola "gua" existe en castellano: *vado*; en catalán: *gual*; en francés: *gase* (antiguo) e *gué* (autual); en probenzal: *guasos*; en wallón: *wé*; en italiano: *guado*, sinifica a salida d'un garache, a depresión d'una zera, d'un patio, ta poder dentrar os autos. En francés tamién se dize *bateau* (nabata, barco) por a forma de U que tienen os rebaxes que se i fan. Un rebaxe en a tierra yera o que os mozez fébanos en as plazas d'Ayerbe ta poder chugar á "gua".

Ista parola deribaría d'a radiz indo-europeya "*wadh*" que daría en o latín "*vadum*", en o biello francés "*wetz*", en l'alemán "*weg*" y en o inglés "*way*" (camín).

As poblazions romanas no pudi3n articular a pronunziazi3n d'a "w" si

no la feban prezeder d'un elemento gutural oclusibo: $w > gw > gu$. Asinas: *wardon* = *guardare*; *werra*=*gwerra*. Iste escambio s'estendió ta ras parolas latinas : *vadum*, *vastare*, *vespa*, que darían “*guado*” e “*guastare*” en italiano e “*gué*”, “*guêpe*” en francés.

Asinas, pues, a parola latina *vado*, *vadere* (‘ir, adebantar’), *vadum*, ye o etimon e por analochía, tamién a parola chermanica que li correspondeba. As situazions testimonian una mena de bilingüismo chermano/romano. Os charradors confrontaban parolas bezinas en as dos lenguas e no sapeban a cuala pertenezaban.

Bi ha chen espezializata que espicula con que si istas parolas no promañarían de l'arabe *wad* / *guad* (‘río, augua, bal’) que, de bez, deribaría d'una radiz semitica que, en primeras, no saldría de ro indo-europeyo. Tot isto nos lebaría ta ra ideya d'a “lengua orichinal mundial”, á saper de contestata, pero... se constata, ye berdá, a esistenzia de bels unibersos de lenguas.

Esisten en Franzia dos ziudaz con o nombre de *gua*: “Le Gua” (O gua) en l'ueste, en a costa atlantica, que debe o suyo nombre á ra pasa, entre as pauls, cuan o mar se retiró d'o estuario d'a Seudre; e atra enta l'este, en a Bal d'Isère, ya en a güega con Italia, tamién “Le Gua”.

En a Probenza, en a costa mediterrania, se localizan os “*gases*” (“*gués*” en francés), que son as planas, as labercas d'augua poco fondas, por do tramenan os toros e os caballos d'a Camarga e d'a desembocadura d'o Rodano.

En inglés tienen o berbo *to wade*, que ye caminar por auguas poco fondas u por atra mena de material (bardo) que dificulta a marcha normal. Promana d'o biello inglés *waden* (adebantar). Tamién en inglés esiste *wadders* (botas katiuskas ta regar, pescar...); *wadding pool* (pizina terapeutica, poco fonda, ta poder andar por l'augua sin problemas).

En Alemania nos trobamos con *Waddenzee*, plana situata á ran d'o mar, embadinata, de cuan en bez, por as mareyas.

Uesca se sobastexe d'augua de boca d'o entibo de *Badiello*, en o río *Guatizalema*, ¡curiosa cruzillata d'orichens toponimicos!

En Ayerbe, remarcato más que o barranco de San Chulián en os mapas antigos d'Aragón, se sitúa atro *Badiello* u *Baduello*, chicote barellón que, seguntes Luis Pérez Gella, dende o ibón d'A Petrera, replegando as auguas d'as partidas de San Marcos e d'a Sarda, baxa por Fontellas, Os Anguiles e a Bal de Piamorrera ta morir en Galligo.

Como s'ha puesto beyer, emos feito un biache, en iste caso lingüístico, d'o local enta l'universal, e a torna ta casa. Con as nuebas teunolochías, o mundo puede estar a plaza d'un lugar en do os mozetes feban un foratet en a tierra ta meter-bi un pito de bardo coloriato: *chiba*, *chibireta*, *piet*, *tute*, *tute doble...e ¡”gua”!*

Chusé Antón Santamaría Loriente

As colors d'un poema

A poesía no ye zenzia, pero o lenguache promana d'a razón. 'Parola' en griego se dize λογος (logos) que senifica razón. Pensamos con parolas, pero en o empezallo d'os tiempos esis-tioron os conzeutos sin de parolas. Con as parolas eredamos muitos años d'a suya istoria. Nos trasmiten a suya esperenzia que sobrepasa con muito a simple definición. Tienen un poder oculto por cuanto remeran. Por ixo mesmo embalizan.

Con tot e con ixo, bi ha poemas que ban dreitos ent'o corazón e nos retantan con os suyos sonius. Leban parolas que no solo nos amuestran razons de bida que tamién cantan a la propia bida, a l'amor, a o sol e a l'aire, e que cuan plega a nuei combidan goyosas a escansar. Ye o em-beleco d'as parolas d'unos bersos de Victoria Nicolás. Ye o poema 'Albada chesa' publicau en a rebista *Rolde* nº 18 (1983) e que estió musicau por o Grupo Val d'Echo en o disco *Nugando* (1984).

Una d'as cosas que más m'enluzernoron cuan podié tornar enta ista bal, tener un teito ta cobexar-me entre as nueis de toda l'añada e bibir como cuan yera chicotón en una casa d'ista bal, estió a polideza de muitos poemas populars musicaus en fabla chesa. Uno d'istos poemas, trigau ta ista enchaquia, ye 'Albada chesa' sacau d'o libro *Plevias*, publicau en grafía castellana —aunque tot puede ir ta pior, mesmo que para la güela—:

*«Devántate, mesacha, / que i-plega l'alba / y enta lo mon me'n vo / con la cabaña.//
Que quiero vier la tuya / cara polida / y en los güellos levarte / todo lo día //
Aunque sofla lo cierzo / no siento frío / pos tú m'imples de goyo / cuando te miro.//
Cuando lo sol caliente en / lo meyo día / soniaré que m'abrazo / la tuya risa.//
Cuando l'aire acaricie / la mía cara / será que tú me besas / con toda l'alma.//
Y a lo estender la nuey / lo manto negro, / tornaré pa dicirte / lo que te quiero.»*

A polideza d'iste poema s'embreca en que arriba en l'alma d'a chen, se fa de querer, ye popular, charra d'a bida en o mon e de l'amor entre un ombre que se'n ba con a cabaña e una muller que lo aspera dica que torna de nueis. Os dos s'aiman.

O embeleco, a seduzión d'istos bersos se troba en as parolas que lo composan. Ye cual-cosa que s'ensinúa, que retanta, pero que no se repleca con a conzenzia. Remane oculta. Ye una endromina d'as parolas que se reclaman a sí mesmas. Toda parola existe antis de prenunziar-la, tiene una istoria, un pasau que forma parti de ellas, que s'amaga fren t'o esmo pero que rebilca debán d'as colors d'as parolas.

As parolas nos plegan a trabiés d'os suyos sonius e istos sonius son os que nos retantan. O soniu s'imposa a la razón. O zelebros humano completa o senificau d'a parola en que escuita as primeras silabas porque o soniu protagoniza a carga emozional, moldía as parolas e cuanto nos proponen.

As parolas nos embazilan antis por os fonemas e por o suyo erenzio que no pas por o suyo conteniú. Os sonius son o de difuera d'as parolas. Antis que a parola nos plegue ent'o tozuelo prexinamos as bocals como con a punteta d'a luenga, e garimbolían de seguida por a nuestra memoria escando as consonans que amenistan ta bibir. Ixos sonius se comparan con as figurazions mentals que formal o suyo arredol e nos dexan ixa impresión de implaz que nos enluzerna.

A poetisa eslixe ixas parolas, as combina e arrechunta ta que preben ixo efeuto en a chen

que leiga os bersos u que escuite o poema musicau. A la fin se fa popular.

Deziba Alex Grijelmo en o libro *La seducción de las palabras* que con os sonius nos plegan as colors d'os fonemas e cuanto ensinúan. As letras cumplen o papel de colors en a paleta de qui plasma un poema.

A letra /a/ ye a color blanca; senifica a luz d'o diya. Ye a letra más grandaza de todas, ye o dios echipzio Ra, o sol, a blancor, a bida plena d'as presonas, ye a más ubierta d'as bocals. Os griegos la consideraban a onica bocal ubierta d'as siete bocals que por un regular amanexen en as luengas. Anque belunas como o latín semellan que nomás en tiengan zinco de bocals en o suyo *vocabularium*, prou que en tienen dos más, anque agora por desgrazia se trafulcan con diptongos que no'n son mica. O latín emplega siete bocals: 5 de bocabulario e 2 más gramaticals {d'o griego γράμμα (gramma) escritura}.

A /a/ ye platera e limpia como bi amanexe en *mesacha*, *alba*, *cabaña*, d'os primers bersos. O pastor quiere bier a luz d'a *cara*, d'a *mesacha* a l'*alba*.

A /i/ ye chiqueta, s'achique en a boca y en os "diminutibos" d'as parolas. Ye a color amariella que s'amera con os sentimientos d'as presonas igual como cuan o sol s'auside. Amanexe con u sin d'a [e] en "quiero", "bier", "polida", "día" dos segundos bersos; e continua en "siento", "miro" d'os terzenos. Ista letra meten o poema dreto d'os sentimientos que s'emparan la un con l'atro entre os dos amantes.

A /o/ ye una letra que s'alanta en a boca, pero que con ixo se zarra un poquet. Senifica o empente e a rasmia fren t'o periglo d'o desconoxito. Ye a color negra. Bi amanexe a [o] en "manto", "negro", "tornaré", que creya ixo ambién de misterio d'os zaguers bersos.

A /e/ ye una letra que retacula con os labios enta dezaga d'a boca con a suya prenunziazió, por o que queda menos ebidén, menos colorida e gosa aponderar marrons e tonos pardos: "caliente", "meyodía", "aire", "besos", "estender". Endican que a *mesacha* sin o suyo ombre "pena" por a suya ausenzia, e que os dos amenistan retrobar-sen.

A /u/ ye a letra más zarrada, se prenuncia con os labios cuasi tancaus, nomás li queda que un chiquet forau por do sale o soniu entreculliu; igual como acayeze en a parola "nuei". Representa o final d'a luz d'o diya e a nezesidá de que escanse o sol d'a suya chornada diaria.

As consonans, manimenos, suenan con istas bocals. As consonans contienen o soniu pero no i suena, deziban os linguistas griegos. As bocals a lo bocalizar fan que suenen as consonans. Cal destacar as consonans que s'achiquen con a /i/ u a /e/, e que ebocan suabura como biene a estar con l'aspirata /s/ de "besos", u a rasmia de consonans fuertes como /r/ u /t/ en o caso de "tornaré", "dicirte", que senifican a resoluta de mantener o suyo amor. Ta l'acabanza un "te quiero" con istas bocals achiquidas en /e/ y en /i/ que li da un aire d'intimidá esclatero.

O poema pasa d'o balor amoroso d'a /i/ dica o redoche rudioso d'a [r] en *abrazo*, *levarte*, *dicirte*, *tornaré*. As /s/ por contra s'esbarizan por o paladar d'o lenguache, tienen un gusto libiano e representan a ideya más concarada contra a fuerza e a bruteza, como en *softa*, *siente*, *soniaré*. A /s/ contra a /r/, o susiego fren t'o ruchiú.

Remata o poema con a /q/ de *quiero* que ye un "clic" —zeño u cluxito aneztral antis de que existisen as parolas d'o ser umano—, e que senifica testualmén seguntes dizen os espertos 'beso'.

En resumen, unos bersos que gustan de leyer porque nos encantuzían e nos plegan ent'o corazón, nos fan sentir a emozión d'o embeleco d'as parolas. Grazias, Bitoria, por istos polius bersos que a yo tanto m'aiman.

Resolución 62

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Asunto: Conchugación de verbos d'a tercera conchugación en *-ir* con incremento *-sc-* en os presens.

Calendata: 5 d'abril de 2011.

Se publica aquí a resolución 62 d'o Consello Asesor de l'Aragonés en redazió provisional ta que toz os que deseyen aportar bel amilloramiento u bel comentario lo puedan fer antis de que se publique en redazió definitiva en *Luenga & fablas*. Se remera que a resolución 63, sobre l'apocope en os lumerals ordinals, ya se publicó en *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), p. 27.

Testo d'a resolución

Bi ha verbos d'a tercera conchugación en *-ir* (por exemplo, *establi*, *ablandir*, *aclarir*, *enriquir*, *estretir*, *ofrir*) que se conchugan en os presens (fuera d'as presonas primera e segunda de plural d'o presén d'endicatibo) de forma semellán á os verbos d'a segunda conchugación en *-xer* (se beiga a resolución lumero 61). Anque ista conchugación parexe que no se conserba en todas as redoladas d'o dominio lingüístico de l'aragonés, ye consellable prauticar-la, por o menos en un aragonés común escrito de carácter formal, ya que ye a tradicional de l'aragonés meyebal y encara ye biba en bellas modalidaz dialeutals atuais. Por exemplo, o verbo *establi* en o presén d'endicatibo ye: *establexco*, *establexes*, *establexe*, *establimos*, *establiz*, *establexen*. Y en o presén de suchuntibo: *establexca*, *establexcas*, *establexcamos*, *establexcas*, *establexcas*, *establexcas*. En os demás tiempos, a conchugación d'istos verbos ye regular: *establiba*, *establío*, *establirá*, *establise*, etc.

Atros muitos verbos d'a tercera conchugación se conchugan siempre y en toz os puestos sin incremento *-ex-* en os presens, entre otros, por o menos, os siguiens: *adormir*, *albertir*, *arreguir* / *redir*, *atribir*, *benir*, *bestir*, *bullir*, *chumir*, *cruxir*, *cullir*, *cumplir*, *cusir*, *dezir*, *dixerir*, *dormir*, *emplir*, *fendir*, *freyir*, *fundir*, *fuyir*, *ir*, *mentir*, *morir*, *muyir*, *redetir*, *rependir*, *rustir*, *salir*, *sentir*, *serbir*, *texir*, *tusir*, *ubrir*, etc.

Chustificazió

Ista conchugación ye amplamén documentata en aragonés meyebal, en verbos como *establi*, *constituir*, *estatuir*, *probedir*, *repelir*, *seguir*, *fmir*, *definir*, etc. As formas de primera presona que se rechistran en o presén d'endicatibo son: *-exco* / *-esco* / *-ezco*. En otras presonas d'o presén d'endicatibo: *-exes*, */-ezes*, */-escas*. En o presén de suchuntibo: *-exca* / *-esca* / *-ezca*. A forma que parixe más chenuina e conforme con a fonetica istorica de l'aragonés ye: *-exco*, *-exes* ta o presén d'endicatibo; *-exca*, *-excas* ta o presén de suchuntibo.

Antiparti continua biba en l'aragonés d'as bals de Bielsa, Chistau e Benás, con bel rastro en l'aragonés d'a Bal d'Ansó e d'a Bal de Bio.

En Bielsa son estatos rechistratos con ista conchugación os verbos *estretir*, *alarguir*, *enchapurnir*, os cuals pueden presentar ta ras presonas primera e segunda de plural as formas *estretimos*, *estretiz* (presén d'endicatibo) e *estretiamos*, *estretiaz* (presén de suchuntibo), pero tamién as formas con in-

cremento *-ex-* (prenunziato [ei]) en a Bal de Bielsa): *estreteixco* [estretei]ko], *estreteixes* [estretei]es], *estreteix*, *estreteixemos*, *estreteixez*, *estreteixen* (presén d'endicatibo); *estreteixca* [estretei]ka], *estreteixcas*, *estreteixca*, *estreteixcamos*, *estreteixcaz*, *estreteixcan* (presén de suchuntibo). (Lozano / Saludas, 2005: 86).

Por atro costato, en a Bal de Bielsa bi ha verbos que se pueden conchugar con incremento *-ex-* (prenunziato [ei]) en a Bal de Bielsa) u sin incremento *-ex-*, entre os cuals se pueden cuaternar *escupir*, *putrir*, *turir* (solo se conchuga en tercera persona), *seguir* (Lozano / Saludas, 2005: 87).

En a Bal de Chistau se rechistran con iste tipo de conchugación os verbos *ablandir*, *aclarir*, *buquir*, *cañir*, *embullir* ('remullar'), *esbandir* ('secutir u remenar un liquido en un rezipièn', 'secutir a ropa ta alixerar-la d'augua'), *escasir*, *escurir*, *funir*, *puadir*, *respesir* ('espesar'), *restreñir* (Blas / Romanos, 2006: 29). En Chistén a conchugación se fa d'ista traza: *respesixco*, *respesixes*, *respesixe*, *respesín*, *respesiz*, *respesixen* (presén d'endicatibo); *respesixca*, *respesixcas*, *respesixca*, *respesiscán*, *respesixcaz*, *respesixcan* (presén de suchuntibo). En os demás lugares d'a bal: *respesezco*, *respesezes*, *respeseze*, *respesín*, *respesiz*, *respesezen* (presén d'endicatibo); *respesezca*, *respesezcas*, *respesezca*, *respesezcán*, *respesezcaz*, *respesezcan* (presén de suchuntibo). En o imperatibo: *respesix* / *respeseze*, *respeutibamén* (Blas / Romanos, 2006: 26-29).

En a Bal de Benás buena parti d'os verbos en *-ir* adotan o incremento *-ex-* (prenunziato [ei]) u [is]) en as presonas fuertes d'os presens (Saura, 2003: 219). Por exemplo: *endurir*, *allarguir*, *abllanir*, *ferir*, *acachuguir*, *escalfir*, *atapir*, *partir*. En o norte d'a bal, a conchugación ye: *endureixo*, *endureixes*, *endureixe*, *endureixen* (presén d'endicatibo); *endureixa*, *endureixes*, *endureixe*, *endureixen* u bien *endurisca*, *endurisque*, *endurisque*, *endurisque* (presén de suchuntibo). En o sur d'a bal as primeras presonas de singular son: *endurisco*, *endurisca*. O incremento tamién afeuta á o imperatibo: *endureixe*. (Saura, 2003: 219).

Seguntes Saura (2009: 129) o incremento *-sc-* afeuta en benasqués a os verbos siguiens: *abllanir*, *achiquir*, *allarguir*, *añadir*, *asuabir*, *atapir*, *encondolir*, *empobrir*, *enriqueir*, *esclamurdir*, *escalfir*, *escarnir*, *estequir*, *estretir*, *ferir*, *fllorir*, *fornir*, *guarnir*, *ixamplir*, *oferir*, *partir*, *patir*, *polir*. Pero en toz os casos da a forma de primera persona de singular d'o presén d'endicatibo en *-eixo*: *achiqueixo*, *añadeixo*, *empobreixo*, *ferieixo*, *oferieixo*, *partieixo*,...

En a Bal d'Ansó son estatos rechistratos *ablandir* e *aclarir* (tamién con infinitibos *ablandexer*, *aclarexer*). Seguntes Barcos (2007: 91) se pueden conchugar de dos trazas: *ablandexco*, *ablandexes*, *ablandexe*, *ablandexemos*, *ablandexez*, *ablandexen* u bien *ablando*, *ablandes*, *ablande*, *ablandimos*, *ablandiz*, *ablanden* (presén d'endicatibo); *ablandexcai*, *ablandexcas*, *ablandexca*, *ablandexcamos*, *ablandexcaz*, *ablandexcan* u bien *ablandai*, *ablandas*, *ablanda*, *ablandamos*, *ablandaz*, *ablandan* (presén de suchuntibo). Parixe que isto tamién puede afeutar a o berbo *ofrexer* / *ofrir*, que tien dos formas (Barcos: 2007: 229).

En Sercué (Bal de Bio) Saroihandy (2005: 387) rechistró "l'agua escacece", que parixe que ye forma de tercera presona de singular d'o presén d'endicatibo d'o berbo *escasir* 'ser escasa bella cosa' (a escritura *escacece* parixe que debe replecar-se como *escaseze*).

O incremento *-ex-* se gosa preunziar en a Bal de Bielsa [ei], en a Bal de Benás [ei] u [is] y en a Bal de Chistau [i]. A forma clasica, que se troba en l'aragonés meyebal e que coinzide con as formas más chenerals d'os verbos con infinitibo en *-xer*, ye *-ex-*: *establexco*, *establexes*, igual que *estretexco*, *estretexes*, etc. Encara que parando cuenta en as diferens reyalizacions foneticas dialeutals, correutas todas, parixe consellable prener como formas de referenzia en l'aragonés común escrito as formas con *-ex-*: *ablandexco*, *ablandexes*, *ablandexca*, *establexco*, *establexes*, *establexca*, etc.

Bi ha verbos con infinitibo en *-ir* que han dentrato en l'aragonés en tiempos reziens, como por exemplo *coinzidir*, *distinguir*, *esistir*, *repercutir*. No parixe ni espontanio ni natural adautar-los a ra conchugación con incremento *-sc-*. Más bien parixe normal que s'acomoden á ra conchugación d'os verbos tipo *cusir*, *tusir*, *cumplir*, etc.

En cheneral, parixe razonable consellar a conchugación con incremento *-sc-* en o caso d'os verbos que s'emplegaban asinas en a Edá Meya e que pertenexen más bien á l'aragonés escrito (como

establir, estatuir, etc.), e tami3n en o caso de verbos que coinzidan con ixo tipo de conchugazi3n en bellas bals (Bielsa, Chistau, Ben3s, ... Ans3). Belunos s'emplegaban con incremento en a Ed3 Meya pero no pas agora (fuera, talm3n d'a bal de Ben3s e, en bel caso, d'a bal de Bielsa), como *achiquir, a3adir, ferir, partir, seguir*, ...: no parixe consellable cheneralizar en aragon3s literario com3n a conchugazi3n d'istos verbos con incremento *-sc-* (aunque se pueda fer en bella modalid3 local).

Anotazions

Bi ha que parar cuenta que en l'aragon3s meyebal esistiban muitos m3s verbos que en l'aragon3s muderno que se conchugaban d'ista traza. Asinas, por exemplo: *pertenir* → *pertenexen, pertenexca*; *seguir* → *se seguexe, seguexca, contenir* → *se conteneixe, se contenezca, conzernir* → *conzernexen, finir* → *fenexca, proibir* → *proibexcan, probedir* → *probedexca, prozedir* → *prozedexca*, etc. Pero no toz se conserban en l'aragon3s atual:

a) En bels casos ocurre que o verbo s'ha estabilizato con rematanza en *-xer* en o infinitibo (por tanto, ya no ye d'a tercera conchugazi3n, sino d'a segunda, e sigue o modelo d'os verbos que se tratan en a resoluzi3n lumero 61): ye o caso de *pertenexer*.

b) En otros casos continua existindo o verbo con rematanza en *-ir*, pero agora se conchuga de forma regular: ye o caso de *seguir*~*siguir* → *sigo, sigues, sigue, seguimos, seguiz, siguen; siga, sigas, siga, sigamos, sigaz, sigan*. Aunque en a Bal de Bielsa ye posible tami3n a conchugazi3n con incremento *-ex-*.

c) En fin, bi ha verbos que s'emplegaban en aragon3s meyebal e agora ya no son usuuls en a fabla biba, como *menonir* ('disminuir, fer-se menos') *remanir* ('permanexer'). Belunos d'istos pueden estar reprenitos, por meyo d'un ampre interno, e de feito bel autor literario ha quiesto emplegar-ne beluno: en iste caso ye recomendable fer a conchugazi3n tal como la teneba o verbo en aragon3s meyebal.

d) O verbo *exir*, que s'emplegaba 3 ormino en a Ed3 Meya con a sinificazi3n de 'salir', teneba incremento en *-sc-* solam3n en a primera persona de singular d'o pres3n d'endicatibo e en todas as de pres3n de suchuntibo, con o que a conchugazi3n suya sigue o modelo de *naxer* u *crexer*: *ixco, ix3s, ix3, eximos, exiz, ixen* (pres3n d'endicatibo); *ixca, ixcas, ixca, ixcamos, ixcaz, ixcan* (pres3n de suchuntibo).

Bibliografia

- BARCOS, Miguel 3nchel (2007): *El aragon3s ansotano. Estudio ling3istico de Ans3 y Fago*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Instituci3n "Fernando el Cat3lico".
- BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando (2006): "Aportazions sobre a conchugazi3n en aragon3s chistab3n: verbos incoatibos con infixo etimolochico *-ix-*", *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 23-32.
- BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando (2008): *Diccionario aragon3s: chistab3n-castellano (Bal de Chistau)*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Instituci3n "Fernando el Cat3lico".
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, 3ngel Luis (2005): *Aspectos morfosint3cticos del belset3n*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Instituci3n "Fernando el Cat3lico".
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misi3n ling3istica en el Alto Arag3n*. Edici3n y estudio de 3scar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.
- SAURA RAMI, Jos3 Antonio (2003): *Elementos de fon3tica y morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Instituci3n "Fernando el Cat3lico".
- SAURA RAMI, Jos3 Antonio (2009): "Enta una codificaci3n del benasqu3s", en Chernova, Ekaterina, e Ibba, daniela (ed.), *Actes de les Primeres Jornades sobre Lleng3es Minorit3ries. La codificaci3n*, Girona, Universitat de Girona / Observatori de les Lleng3es d'Europa i de la Mediterr3nia [Col. "Linguae mundi", 3], pp. 121-132.

Informe lumero 12 Denominazions d'os monezipios e lugars d'a comarca de Sobrarbe

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Calendata: aprebato probisionalmén o 5 d'abril de 2011, con modificazions e añadienzas o 31 de mayo de 2011.

Se publica en as *Fuellas* en redazió probisional antis d'a suya publicazió definitiba, malas que siga rebisato e correchito, en *Luenga & fablas*.

Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que pertenexen a el. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpués d'una barra decantata, a denominazió propia en aragonés, en negreta. Se i mete, aunque siga igual que a ofizial.

MONEZIPIO / LUGARS

Abizanda / **Abizanda**

Abizanda / **Abizanda**

Escanilla / **Escanilla, Escaniella** (nota 1)

Lamata / **Lamata** (nota 2)

Ligüerre de Cinca / **Ligüerre de Zinca**

Mediano / **Mediano**

Mesón de Ligüerre / **O Mesón de Ligüerre**

Aínsa-Sobrarbe / **L'Aínsa-Sobrarbe** (nota 3)

Aínsa / **L'Aínsa** (nota 4)

Arcusa / **Arcusa**

Arro / **Arro**

Bagüeste / **Bagüeste**

Banastón / **Banastón**

Betato / **Betato**

Bojetar / **Buxitar**

Bruello / **Brello**

Buil / **Buil**

Camporrotuno / **Camparretuno ~ Camporretuno** (5)

Castejón de Sobrarbe / **Castillón de Sobrarbe** (6)

Castellazo / **Castillazo** (7)

Coscojuela de Sobrarbe / **Coscolluela de Sobrarbe** (8)

El Coscollar / **O Coscollar**

El Grado / **O Grau**

El Tozalé / **O Tozalet**

El Turmo / **O Turmo**

Frontiñán / **Frontiñán** (nota 9)

Fumanal / **Fumanal**

Gerbe / **Cherbe** (nota 10)

Griébal / **Griébal**

Guaso / **Guaso**

Javierre / **Xabierre~Chabierre (d'Elsón)** (11)

La Capana / **A Capana**

La Pardina / **A Pardina** (nota 12)

La Torrecilla / **A Torrozilla** (nota 13)

La Torreta / **A Torreta**

Las Bellostas / **As Billostas** (nota 14)

Las Cambras / **As Cambras**

Latorre / **A Torre** (nota 15)

Mondot / **Mundod** (nota 16).

Morillo de Tou / **Murillo de Tou** (nota 17)

Olsón / **Elsón** (nota 18)

Paúles de Sarsa / **As Paúls [de Sasa]** (19)

Pelegrín / **Pelegrín**

Plampalacios / **Plampalazios** (nota 20)

San Ciprián / **San Ziprián**

Santa María de Buil / **Santa María de Buil**

Santa Tecla / **Santa Tecla**

Sarratillo / **Sarratillo** (nota 21)

Sarsa de Surta / **Sasa** (nota 22)

Serratiás / **Sarratiárs** (nota 23)

Serrato / **O Serrato** (nota 24)

Urriales / **Os Rials** (nota 25)

Usana / **Usana**

Villarçillo / **Billarziello**

Bárcabo / **Barcabo**

Almazorre / **Almazorre**

Bárcabo / **Barcabo**

Betorz / **Betorz**

Eripol / **Eripol**

Hospitaled / **Espitaled** (nota 26).

Lecina / **Lezina**

Santa María de la Nuez / **Santa María d'a Nuez**

Suelves / **Suelbes**

Bielsa / **Bielsa**

[*Valle de Bielsa* / **Bal de Bielsa**]

Bielsa / **Bielsa**

Javierre / **Ixabierre** (nota 27)

Parzán / **Parzán**

Espierba / **Espierba**

Chisagüés / **Chisagüés**

Boltaña / **Boltaña**

Aguilar / **Aguilar**

Alastrué / **Alastrué**

Ascaso / **Ascaso**

Bibán / **Bibán**

Boltaña / **Boltaña**

Campodarbe / **Campodarbe**

El Pueyo de Morcat / **O Pueyo de Morcate**

Espierlo / **Espierlo**

La Valle / **A Balle**

Margudged / **Margurgued** (nota 28)

Matidero / **Matirero** (nota 29)

Mes3n de Fuebla

Morcat / **Morcate**

Murillo de Sampietro / **Moriello de Sampietro** (30)

Pardina Albárs

Pardina Santa María

San Fertús / **San Fertús** (nota 31)

San Martín / **San Martín**

San Velián / **San Belían** u **San Melián**

Sieso / **Sieso**

Sieste / **Sieste**

Silves / **Silbes** (Alto e Baxo)

Torrulluela del Obico / **Turrulluala d'o Bico** (32)

Torrúllola de la Plana / **Turrulluala d'a Plana** (33)

Broto / **Broto**

Asín de Broto / **Asín de Broto**

Ayerbe de Broto / **Ayerbe de Broto**

Bergua / **Bergua**

Broto / **Broto**

Buesa / **Guasa** [**de Broto**] (nota 34)

Oto / **Oto**

Pardina Asué / **Pardina Asué**

Sarvisé / **Sarbisé**

Y3sa de Broto / **Yosa de Broto**

El Pueyo de Araguás / **O Pueyo d'Araguás**

Araguás / **Araguás**

Cajigosa / **A Caixigosa**

El Plano / **O Plano**

El Pueyo de Araguás / **O Pueyo d'Araguás**

El Soto / **O Soto**

La Muera / **A Muera**

La Pardina / **A Pardina**

Los Molinos / **Os Molins** (nota 35)

Oncins / **Onzins**

San Lorién / **San Lorién** (nota 36)

Torrelisa / **A Torrolisa** (nota 37)

Escalona / **Escalona**

Escalona / **Escalona**

Muro de Bell3s / **Muro de Bell3s**

Puyarruego / **Piarruego** (nota 38)

[*Valle de Puértolas* / **Bal de Puértolas**]

Belsierre / **Belsierre**

Bestué / **Bestué ~ Bestuere** (nota 39)

Biés / **Biés**

Escuaín / **Escuaín**

La Barona / **A Barona**

Puértolas / **Puértolas** (nota 40)

Santa Justa / **Santa Chusta**

Fanlo / **Fanlo**

[*Valle de Vio* / **Bal de Bio**] (41)

Buerba / **Buarba** (nota 42)

Buisán / **Buisán**

Ceresuela / **Zirasuala** (nota 43)

Fanlo / **Fanlo**

Gallisué / **Gallisué**

Nerín / **Nerín**

Sercué / **Sercué**

Vío / **Bio**

Yéba / **Yaba** (nota 44)

Fiscal / **Fiscal**

[*Ribera de Fiscal* / **Ribera de Fiscal** u **Ribera de l'Ara**]

Albella / **Albella**

Arresa / **Arresa**

Berroy / **Berroi**

Borrastre / **Borrastre**

Fiscal / **Fiscal**

Jánovas / **Chanobas** (nota 45)

Javierre de Ara / **Xabierre d'Ara** (46)

La Cort / **A Cort**

Lardiés / **Lardiés**

Lavelilla / **A Belilla** (nota 47)

Ligüerre de Ara / *Ligüerre d'Ara*

Planillo / *Planiello*

San Felices / **San Felizes**

San Juste / **San Chuste**

Santa Olaria / **Santolaria**

[*La Solana* / **A Solana**]

Burgasé / **Burgasé**

Cájol / **Cáxol** (nota 48)

Cámpol / **Cámbol** (nota 49)

Castellar / **O Castellar**

Gere / **Chere** (nota 50)

Ginuábel / **Chinuábel** (nota 51)

Giral / **Chiral** (nota 52)

Muro / **Muro**

Pardina Alseto / **Pardina Alseto**

Puyuelo / **Puyuelo**

San Martín de la Solana / **San Martín de Puitarans** (53)

Sanfelices / **Sanfelizes**

Sasé / **Sasé**

Semolué / **Semolué**

Tricás / **Tricars**

Villamana / **Billamana**

Gistaín / **Chistén**

Gistaín / **Chistén** (nota 54)

Labuerda / **A Buerda** (nota 55)

Labuerda / **A Buerda**

San Vicente de Labuerda / **San Bizén de A Buerda**

La Fueva / **A Fueba** (nota 56)

Alueza / **A Lueza** (nota 57)

Arasanz / **Arasanz**

Atiart / **L'Atiart** (nota 58)

Buetas / **Buetas**

Caneto / **Caneto**

Charo / **Charo**

Clamosa / **Clamosa**

El Cotón / **O Cotón**

El Humo de Muro / **O Lumo de Muro** (59)

El Humo de Rañín / **O Lumo de Rañín** (60)

El Lenero / **O Lenero**

El Plano / **O Plano**

El Pocino / **O Pozino de Charo** (nota 61)

El Sotero / **O Sotero**

Formigales / **Fornigals** (nota 62)

Fosado / **Fosau** (Alto e **Baxo**) (nota 63)

Fuendecampo / **Fuendecampo**

Fumanal / **Fumanal**

La Cabezonada / **A Cabezonada** (nota 64)

La Corona / **A Corona**

La Jantigosa / **A Ixantigosa** (nota 65)

La Lecina / **A Lezina**

La Mula / **A Mula** (nota 66)

La Plana / **A Plana**

Lapenilla / **A Penilla**

Latorre / **A Torre**

Lavilla / **A Billa** (nota 67)

Luján / **Aluján** (nota 68)

Mediano / **O Mediano** (nota 69)

Mediano [Nuevo] / **Mediano** [Nuevo] (70)

Ministerio / **Ministirio**

Molínias / **Moliniars**

Morillo de Monclús / **Morillo de Monclús ~ Moriello de Monclús** (71)

Muro de Roda / **Muro de Roda** (nota 72)

Pallaruelo / **Pallargüelo** (nota 73)

Pamporciello / **O Pamporziello**

Rañín / **Rañín**

Salinas de Trillo / **Salinas de Trillo**

Samitier / **Samitier** (nota 74)

Samper / **Samper**

San Juan / **San Chuan** [de Toledo]

Solanilla / **A Solanilla**

Solipueyo / **Salipueyo** (nota 75)
Tierrantona / **Tierrantona**
Toledo de la Nata / **Toledo de Lanata** (76)
Trillo / **Trillo**
Troncedo / **Tronzedo** (nota 77)

Laspuña / **A Espuña** (nota 78)
Ceresa / **Zeresa**
El Casal / **O Casal** (nota 79)
Laspuña / **A Espuña** (nota 78)
Socastiello / **Socastiello**

Plan / **Plan**
Plan / **Plan**
Saravillo / **Sarabillo** (nota 80)
[*La Comuna* / **La Comuna**]
Señes / **Señes**
Serveto / **Serbeto**

San Juan de Plan / **San Chuan de Plan**
San Juan de Plan / **San Chuan de Plan** (81)

Tella-Sin / **Tella-Sin**
Arinzué / **L'Arinzué**
Badain / **Badain**
Cortalaviña / **Cortalabiña**
Estaronillo / **Estaroniello** (nota 82)
Hospital de Tella / **Espital de Tella** (nota 83)
Lafortunada / **A Enfortunada** (nota 84)
Lamiana / **L'Amiana**
Miraval / **Mirabal**
Revilla / **Rebiella** (nota 85)
Salinas / **Salinas de Sin**
Sin / **Sin**
Tella / **Tella**

Palo / **Palo**
Palo / **Palo** (nota 86)

Torla / **Torla**
Torla / **Torla**
Viu de Linás / **Biu de Linars** (nota 87)
Fragen / **Fraxen** (nota 88)
Linás de Broto / **Linars de Broto** (nota 89)

ATROS TOPONIMOS:

A Espelunga de San Beturián (nota 90)
Bajo Peñas / **Baxo Peñas [Baixo Peñas]** (nota 91)
Barranco d'a Garona [afluyén ent'a Zinca por a bersán N de Sierra Ferrera]
Barranco de Jalle / **Barranco de Chate** [Sarbisé, monezipio de Broto]
Desfiladero de Las Devotas / **Desfiladero de As Debotas**
La Fueva / **A Fueba** (nota 92)
Las Tres Sorores / **As Tres Serors** (nota 93)
Monesterio de San Beturián (nota 94)
Peña Cotiella / **Peña Cutialla** (nota 95)
Peña Montañesa / **Peña de San Beturián**
Río Jalle / **Río Chate** (nota 96)
Río Cinca / **Río Zinca** (nota 97)
Ribera de Fiscal u **Ribera de l'Ara**
San Nicolás de Buxargüelo (Torla)
Sierra d'a Corona
Sierra de Canziás
Sierra Ferrera
Tierra de Buxo
Tozal d'a Plana
Tozal d'o Basón (Escuaín)
Tozal d'o Salinar (A Fueba)
Valle de Bielsa / Bal de Bielsa
Valle de Broto / Bal de Broto
Valle de Gistau / Bal de Chistau
Valle de Ordesa / **Bal d'Ordesa**
Valle de Vio / **Bal de Bio** (nota 98)
Viejo Sobrarbe / **Biello Sobrarbe**

Notas

1. Seguntes Tomás (1999: 39), en o zenso de poblazi3n de 1495 se rechistra como *Escanniella*, pero agora no se documenta ista forma.
2. Confirma ista forma Tomás (1999: 39): “No parece ser compueto de artículo más sustantivo pues ningún encuestado lo entiende así, ni los informantes nonagenarios”.
3. O monezipio de *L'Aínsa-Sobrarbe* ye muito amplo; en reyalidá ye una redolada que agrupa muitos lugares por fusión de barrios monezipios que esistiban antis más. Ta establir a lista de lugares e as suyas denominazi3ns en aragonés nos guiamos prenzipalmén por Tomás (1999: 19-43).
4. A forma *L'Aínsa* ye común en a redolada entre

a chen d'o país. Agora puede beyer-se mesmo en os retulos d'información turistica d'o Gubierno d'Aragón que bi ha en a carretera. L'atlas de Prames (2008) da *Aínsa / L'Aínsa*.

5. Seguntes señala Tomás (1999: 41-42), *Camparretuno* ye a denominación cheneral e común: "Todos los encuestados coinciden en usar la forma patrimonial, no hay vacilaciones en ninguna vocal. [...] Además existe un microtopónimo en la zona que viene a confirmar el mayor: *Os Camparretuniellos*." Con tot e con ixo, a denominación correuta, en bista d'a etimolochía, lat. CAMPUS ROTUNDUS, debaba estar *Camporretuno*. En o Semontano se gosa dizir *Camporretuno*.

6. Se rechistra *Castillón de Sobrarbe* en Lezaún (1777), *Castillón* en Labaña (1620) y en Bourguignon d'Anville (1719). Tomás (1999: 40) da *Castillón d'o / de Sobrarbe*.

7. Asinas lo rechistra Tomás (1999: 31).

8. Tomás (1999: 42) rechistra *Coscuñuela d'o / de Sobrarbe*.

9. Ye un caserío de Elsón. En Lezaún 1777: *Fontiñán*.

10. Encara se troba *Cherbe* en os mapas d'o s. XVII e XVIII: Bourguignon, Labaña, Lezaún. Tamién o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 85) rechistra *Cherbe*. Ye a forma popular que encara perbibe güei.

11. Lezaún (1777) rechistra *Xauierre*, o mesmo que as mapas de Labaña (1620) e Bourguignon d'Anville (1719). Tamién o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86). Tomás (1999: 35) espicula sobre a preunzia, pos seguntes bels informadors, dica as añadas 40 d'o siglo XX se deziba *Chabierre*, pero agora ye cheneral a preunzia con a *j*- [x] inicial; posiblement, cal considerar que a preunzia chenuina ye con inicial *x*- [j].

12. Ye una aldeya de *Castillón de Sobrarbe*.

13. Tomás (1999: 28). Iste autor comenta á o respeutibe: "No he registrado en parte alguna la forma *A Torroziella, que debió de ser la genuinamente aragonesa."

14. Vázquez (2001: 152) da *As Billostas*, igual que Tomás (1999: 34). Seguntes iste autor, iste lugar ya no ye parti de Sobrarbe, sino de Sarrablo, aunque agora pertenece á o monezipio de L'Aínsa.

15. Ye una aldeya de Castillón de Sobrarbe; l'atra ye *A Pardina*.

16. *Mundot* ye a forma que da Tomás (1999: 34). Tamién ye rechistrata *Mundot* como forma popular moderna.

17. Tomás (1999: 43) albierte que se preunzia con

-u-, *Murillo*, e que no se conserba a forma *Moniello*, que debaba d'estar a chenuina.

18. Vázquez (2001: 153) da *Elsón*; en os mapas d'os s. XVII e XVIII (Bourguignon, Labaña, Lezaún) se troba *Elsón*. Tomás (1999: 35) afirma: "Una gran mayoría de los encuestados son unánimes en que la forma autóctoa es *Elsón*. Todavía está viva, pues hay alguna pesona que la mantiene." En o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86 e 89) se rechistra tamién *Elsón*.

19. Seguntes Tomás (1999: 32), toz emplegan ya o toponimo ofizial; a forma chenuina en aragonés, que se troba como *Paúls* en un zenso de 1495, se ye emplegata dica fa poco tiempo, pero con articlo masculino, *Os Paúls*. A forma correuta teneba que estar *As Paúls*, ya que o nombre ye femenino. Por ixo proposamos o toponimo con articlo femenino: *As Paúls [de Sasa]*.

20. Seguntes Tomás (1999: 42), a preunzia popular ye *Prampalazios*. Con tot e con ixo, d'alcuerdo con a etimolochía, lat. PLANUS > *plan(o)*, creyemos que cal proposar como forma ofizial *Plampalazios*.

21. Anque a forma chenuina debaba d'estar *Sarratiello*, Tomás (1999: 30) no lo rechistra. Ye un diminutibo d'o lat. SERRATUS cast. 'sierra'.

22. Tomás (1999: 33) diz que ye *Sasa*, "sin añadidos, y de uso habitual". Diz tamién que en o zenso de 1495 "aparece también sin esa *r* que nadie en la comarca dice: *Sassa de Surta*."

23. Relazonato con o lat. SERRATUS, se troba en un dito popular d'o Biello Sobrarbe: "O Sarrato, Sarratillo y Sarratiars: / onze casas, tres lugares". Cfr. Tomás (1999: 30), Andolz (1996: 394).

24. Tomás (1999: 30) da *O Sarrato*, con articlo. En otros casos tamién se da ista discrepanzia entre o nombre patrimonial e o nombre ofizial. Se beiga o dito d'a nota 23.

25. Tomás (1999: 31): "Todas las personas mayores, e incluso más jóvenes, coinciden sin excepción en el mismo nombre patrimonial, y es de uso normal. Estamos ante un nuevo error de la toponimia oficial y lo que ofrece el aspecto de un topónimo prerromano no es sino un clarísimo topónimo romance. Derivado de RIVALE, de RIVUS, hace referencia a su orografía, pues el conjunto de la población se halla repartido a lo largo de una pendiente muy propicia a la formación de regueros."

26. Seguntes Tomás (1999: 37), en 1495 se rechistra *Espitalete*. Dica 1834 se clamó *Espitalete d'Espluguello*, espezfización que puede fer onra ta distinguir iste d'otros lugarons que leban a denominación d'*Espitalete*. Agora encara bi ha en os arredols un *Castiello d'Espluguello*.

27. Asinas lo rechistra Badía (1950: 37). Ixa ye a prenunzia local, pero se trata d'o mesmo toponimo *Xabierre* que se troba en otros puestos de l'Alto Aragón.
28. *Malburgued* se rechistra en o zenso de 1495. Lezaún (1777) rechistra *Malburguet*.
29. Seguntes Vázquez (2001: 152), *Matirero*. Ye a forma que se documenta en as mapas de Lezaún (1777) e Labaña (1620).
30. Tomás(1999: 43) comenta que, fren á *Murillo de Tou*, se conserba a forma chenuina *Moriello* en *Moriello de San Pietro*. Ista ye, en efeuto, a denominazió popular que emplega a chen d'o país.
31. O nombre ofizial coincide con o nombre en aragonés, ya que en castellano ye *San Fructuoso*.
32. Vázquez (2001: 153) da *Turrulluala [d'o Bico]*. *Bico* se refiere á un chiquet barrio en as afueras d'a poblazió. Bi ha una interpretazió incorreuta en o nombre ofizial: *(de) o bico* (con l'artículo) se replecó como *(del) Obico*, por no entender o que quereba dizir.
33. Vázquez (2001: 153) da *Turrulluala [d'a Plana]*.
34. Seguntes Elcock (1949: 91), "Buesa (se dice aquí gwáso)". Vázquez (2001: 152), da *Guasa de Broto*. Ista ye a forma que proposamos.
35. Se beiga a forma *Os Molins* en istos testos orals de José Castellón, de A Mula: "L'atro diya me trobé n'o mercau a ixé d'Os Molins y m'emprendió con mui pocos modos." (Pallaruelo, 2000: 130). "Os pastores d'Os Molins apajentaban as bacas en este lau y os d'Arro en l'atro..." (Pallaruelo, 2000: 229).
36. O nombre ofizial coincide con o nombre en aragonés, ya que en cast. teneba que estar *San Lorenzo*.
37. Rechistran *A Torrolisa* Lozano / Sánchez (2003: 348).
38. En os compuestos, a forma *Pueyo* < lat. PODIUM gosa perder a -o: *Pueyo Arruego* > *Pueiarruego* > *Puárruego* > *Piarruego*, por simplicazió d'o trífongo en diftongo, e posterior alcorzamiento de *Pui* en *Pi* (igual como en *Pueyo Acuto* > *Pueiacuto* > *Puácuto* > *Piacuto*, en o Prepirineo d'a Plana de Uesca). *Piarruego* ye a forma emplegata abitualmén por a chen d'o país.
39. Seguntes belunos, a forma chenuina ye *Bestuere*. Pero *Bestué* ye común: "Los feba un pastor de Bestué." (Pallaruelo, 2000: 231).
40. Se rechistran tamién as prenunzias [puertólas] e [puertolás], que pueden azeutar-sen como formas populares, pero creyemos que a forma de referencia ye *Puertolas*. L'azentuazió en a primera silaba ye a que esplica a diftongazió O > -ué-.
41. Popular e coloquial: *Ballibió*. Pero creyemos que o a forma escrita recomendable ye *Bal de Bio*.
42. Dan ista forma Vázquez (2001: 152), Quintana (2007: 101).
43. Vázquez (2001: 152) da *Žirisuala*. Pero en Chusta Clemente y Allué, "Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)", edizió de Migalánchel Martín Pardos, *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994), pp. 9-14, se rechistra de contino *Žirasuala*. Ixa muller, naxita en 1896, yera de Zirasuala: "Soi de ro lugar de Zirasuala", "Zirasuala, pica ra muala, / tu con os díans y yo con a xuala", "Dende Zirasuala ta Cortiallas yera un día entero andando" (p. 9). "O mío marito y o suegro puyón ta Zirasuala" (p. 13). "En Zirasuala, que yo m'alcuerde, tenébam os fuens:...", "toz es campos de Zirasuala", "As casas de Zirasuala yeran 25" (p. 14).
44. Se puede documentar ista forma en Ch. Clemente (1994: 10).
45. Vázquez (2001: 152, da *Chanobas*. A forma *Jánebas*, que bella begata se puede sentir, no ye que un malfarchamiento d'a forma castellanizata foneticamén *Jánobas*. Una forma más zercana á ra etimolochía (lat. IANUAS) se troba en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 87): *Xanoas*.
46. Si bien a prenunzia popular tamién ye *Chabierre*, Lezaún (1777) rechistra: *Xauierre*. Ye dizir: *Xabierre*. Tamién rechistra *Xavierre* o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 89). E ista forma presenta mayor conformidá con otros toponimos semellans de l'Alto Aragón.
47. Se documenta en a forma *Viliella* en o zenso de 1495. Anque ista ye a forma propiamén aragonesa, no se conserba agora.
48. Podemos beyer *Cáxol* en Baselga (1999: 47).
49. Rechistran *Cámbol* Baselga (1999: 49); Vázquez, (2001: 152).
50. Vázquez (2001: 152) da *Chéré*; Baselga (1999: 53) da *Chere*.
51. Se rechistra *Chinuábel* en Vázquez (2001: 152).
52. Se rechistra *Chiral* en Baselga (1999: 56).
53. Baselga (1999: 61) rechistra ista denominazió, que escribe *San Martín de Puytarans*.
54. Se puede trobar abonda documentazió de *Chistén*. Se beiga por exemplo en una obra literaria escrita en aragonés chistabín, *La fuen de la Siñora*: "Una bez en Chistén, ban allegar uns forasters y no ban fer el saludo." (Dueso, 2003: 154). Se puede beyer tamién en a literatura oral de tipo tradicional: "Ta puyare ta Chistén / se nesezita mucho argüello / porque ye muy alto el lugá / y es mozos son muy zereños." (Andolz, 1996: 226-227).

55. Rechistra *Labuerda / A Buerda* Coronas (2007: 141).
56. O monezipio de A Fueba agrupa buena cosa de lugares: prebamos d'incluyir-los toz, mesmo belunos chicorrans que no bienen en muitas mapas u belatros en os que, seguntes a 3ª edizi3n de *Arag3n [Atlas turístico y de carreteras]* de Prames (2008), ya no i bibe chen. En reyalidá ye una redolada ampla, que tien como capezera Tierrantona. As suyas buegas las forman, alto u baxo: por o norte a Sierra Ferrera, por l'este a Sierra de Campanué (que la desepara de Ribagorza); por o sur a Sierra de Tor3n (tami3n la desepara de Ribagorza); e por l'ueste a Zinca, agora con os entibos de Mediano e de Lo Grau. Bi ha lugares que cheograficam3n se consideran pertenexiens á A Fueba, pero que dende o punto de bista almenistratibo fan parti d'atros monezipios: asinas, en o noreste, Lacort / A Cort, Lascorz / As Corz e Foradada de Toscar, que pertenexen á o monezipio de Foradada de Toscar, o cualo forma parti d'a comarca de Ribagorza; en o norueste, Arro e Gri3bal pertenexen á o monezipio de L'Ainsa; en o meyo, Palo forma monezipio propio; en o sur, Puidezinca (Pui de Zinca) pertenexe a Secastilla / Secastiella, que ye monezipio de Ribagorza. Ta establir a denominazi3n en aragon3s d'os lugares nos guiamos espezialm3n por Romanos / Sánchez (1999: 9-10). Beyemos *Fueba*, escrito con *-b-*, en a Pastorada de Besians: "que fara semana y media / que me hablaron tres personas / para casarme en la Fueba / en una casa mui rica / que les sobra la hacienda" (en Pueyo, 1973: 283). U en os poemas de B. Mascaray (1984: 24): "Y asta bella bez minglanas, / figas, coduños y serbas, / orillons, olibas negras / de Perrarruga u La Fueba." Rechistran *A Fueba* Lozano / Sánchez (2003: 348).
57. Rechistran *A Lueza* Romanos / Sánchez (1999: 9).
58. Romanos / Sánchez (1999: 10) escriben *Atiart*. Pero a copla popular ye muito clara: «Samper est3 en un tozal, / Fuendecampo en una balle, / y o lugar3n de L'Atiart / solo tienen una calle.» Cfr. Andolz (1996: 78).
59. A prenunzia popular ye *O Lumo Muro* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial.
60. A prenunzia popular ye *O Lumo Rañín* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial. Tami3n rechistran *O Lumo* Lozano / Sánchez (2003: 348), aunque no espezifican si se trata de *O Lumo de Muro* u de *O Lumo de Rañín*.
61. A prenunzia popular ye *O Pozino Charo* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial.
62. V3zquez (1978: 6) da *Fornigales*; V3zquez (2001: 152) *Formigals*; Romanos / Sánchez (1999: 10), *Fornigals*. Iste zaguero s'adauta millor a os regles de formazi3n d'o plural en aragon3s, mantenendo antiparti a *-n-* carauteristica. En a Pastorada de Besians se puede beyer *Fornigales*: "Este chicote es discreto / y nos viene con señales / lo nombro por organista / del lugar de Fornigales." (en Pueyo, 1973: 221). Pero ya se i beye que rima con señales: tanto ista forma como *Fornigales* tienen un plural castellanizato.
63. Dan a forma *Fosau* Romanos / Sánchez (1999: 10).
64. Rechistran *A Cabezonada* Lozano / Sánchez (2003: 348).
65. Se puede beyer en a forma *Ixantigosa* en l'atlas d'Arag3n (Prames, 2008, mapa 12). *A Ixantigosa* ye una aldeya amortata que se troba enta par d'o noreste d'A Fueba, zerca ya de Nabarri.
66. Puede beyer-se asinas en Romanos / Sánchez (1999: 9).
67. Rechistran *A Billa* Romanos / Sánchez (1999: 9).
68. Romanos / Sánchez (1999: 10) rechistran *Ahuján*. Se i beye que ixa *A-* inicial no tien que beyer cosa con l'articulo. Respetibe á ra *-j-*, con seguridad se puede suposar que ye muderna, porque no ye un fonema propio de l'aragon3s. A forma orichinal serba **Ahuxán*.
69. Ye atro *Mediano* difer3n d'o que se troba baxo as auguas d'o entibo de Mediano; ye un caserío que se troba en o pie de mon de Sierra Ferrera, zerca d'o monesterio de San Beturi3n. Se rechistra como *O Mediano* en Pallaruelo (2000: 244): "Por aquella canal de m3s t'all3 se baja ta un ojero que tiene n'3 culo un laco d'augua muy fría. Por all3, por denzima d'O Mediano, se conoze que baja un ríu por dentro d'a lenera."
70. O lugar biello se troba baxo as auguas d'o entibo de Mediano.
71. A forma popular actual ye *Morillo Monclús* (Romanos / Sánchez, 1999: 10), que puede azeutar-se como coloquial. V3zquez (2001: 153) da *Moriello de Monclús*, que ye a forma m3s chenuina dende o punto de bista d'a fonetica istorica de l'aragon3s, en consonanzia con *Moriello de San Pietro*, en a mesma comarca.
72. En os poemas de Mascaray (1984: 64) trobamos *Muro-Roda*: "N'hay un nuguero al canto la era / d'aon se bey Trillo, Palo y Muro-Roda". Ixa forma coloquial, sin a preposizi3n *de*, poderba estar azeutable cuan se trascribe una charrada u bel testo popular, pero a forma de referenzia creyemos que

ha d'estar *Muro de Roda*.

73. Se puede beyer *Pallargüelo Monclús* en l'atlas d'Aragón (Prames, 2008, mapa 12). Iste lugar ye compuesto por as aldeyas u caseríos de *Solanilla*, *O Cotón*, *A Billa* e *A Torre*, toz amortatos güei seguntes l'atlas cuaternato.

74. Encara que pertenece á o monezipio de A Fueba, bi ye e en o canto dreito d'a Zinca. Seguntes señala Tomás (1999: 39), en o zenso de 1495 se menziona como *Sant Mitier*. En a mapa de Lezaún (1777) se rechistra como *S. Mitier*, y en o de Bourguignon (1719) como *Metier*. Prezisamén en o cobalto, chunto á o castiello se troba l'*Armita de San Mitier* < lat. SANC-TUS EMETERIUS. A denominación en cast. teneba que estar *San Emeterio*.

75. Rechistran *Salipueyo Romanos* / Sánchez (1999: 10).

76. Clabato á os piez de Sierra Ferrera, no se gosa considerar cheograficamén como lugar d'A Fueba, aunque pertenece á o suyo termino monezipal. Cal escribir *Lanata*, tot chunto, porque o más probable ye que ixa denominación probienga d'a radiz zeltica LANDA > *lanna* ('tierra ampla', 'puesto plano e sin de barraches'). Por tanto, ni *La* ye l'artículo ni *Nata* tien que beyer cosa con o castellano *nata* (arag. *piñta* u *telo*).

77. Romanos / Sánchez (1999, 10) dan *Tronzedo*. En a Pastorada de Besians beyemos *Tronzedo*: "que vaia a guardar melones / a la ciudad de Tronzedo." (en Pueyo, 1973: 220). Aunque en documentación meye-bal se rechistra *Tronzeto* (Ubierto, 1972: 194) e ixa ye a forma más chenuina en aragonés, parixe que no se conserba autuamén.

78. Rechistran A Espuña Lozano / Sánchez (2003: 348). Tamién Blas / Romanos (2005: 12). Á ormino se rechistra en a forma aglutinata *Aspuña* < A Espuña. Por exemplo: "Un año picábanos madera n'a Peña, pero t'a l'atro lau, t'o lau d'a balle d'Aspuña." (Pallaruelo, 2000: 244). Como señalan Blas / Romanos (2005: 12): "la pronunciación popular más generalizada de este macrotopónimo es /aspuña/, que representa la asimilación en la pronunciación del artículo determinado /a/ (la) y del sustantivo /espuña/ (arena basta), así la denominación popular concordante con la lengua hablada debería representarse con la transcripción gráfica «A Espuña» (pronunciado, evidentemente, A'spuña)."

79. Como señalan Blas / Romanos (2005: 12): "Casal en aragonés significa casona o casa solariega de cierta relevancia, lo que indica un origen de casa aislada de familia con mayores recursos económicos. El nombre autóctono conserva el uso del artículo determinado aragonés."

80. En o zenso de 1495 se documenta *Saraiuello*; d'aluerdo con ista forma, chenuinamén aragonesa por a rematanza *-iello*, se deberba proponer como nombre autoctono *Sarabiello*. Con tot e con ixo, no gosamos fer-lo porque, por o que parixe, a unica forma que güei se siente, e mesmo que amanece en os ditos e a tradición oral, ye *Sarabillo*.

81. En a forma *San Chuan* (sin a especificación de Plan, porque dreito d'a Bal de Chistau no fa falta) ye a denominación autoctona, que se puede sentir tanto en a fabla de toz os días como en os ditos tradicionals: "Es de San Chuan, / si no te l'han feta, / te la farán." (Andolz, 1996: 380); "De Plan ta San Chuan, as gallinas i ban."

82. Vázquez Obrador (2001: 152) da *Estaroniello*, forma que, seguntes iste autor, ye a que rechistra Lucien Briet en a suya obra *Bellezas del Alto Aragón* (1ª ed., 1913: pp. 161-162). Tamién se puede beyer asinas en l'atlas d'Aragón de Prames (2008, mapa 12).

83. Se rechistra *Espital de Tella* en Dueso (1985: 154).

84. Vázquez (2001: 153) rechistra *L'Enfortunada*. Manimenos, en *Leyendas de l'Alto Aragón* de N. L. Dueso (1985: 154-160) trobamos un cabo que se tetula "Lafortunada y las Debotas (Bersión chistabina)". Así podemos leyer: "Esta ye la bersión chistabina del nombre de Lafortunada. Ye curioso que es muy biellos le dizen: l'Anfortunada. Es chóbens d'agora y es forastés Lafortunada. Bien pueda sé que esta manera nueva de llamá-se sía idea de bel mesonero espabiláu qu'ha gosa bibire alí en estas zaguera añadas; como ye un lugare que teneba no más dos bezinos, [...], nadie les podeba dezire por qué se cambean el nombre, ya que es que i son agora, si no ye ixes dos, son toz forastés. Y a's forastés igual les importa. Cualquí istoria que les cuenten les paixerá bien. Si les dizen Lafortunada, pos Lafortunada. Pero a's biellos de las bals bezinas, es sentirez que le siguen dezindo como se deziba d'antes: l'Anfortunada." (Dueso, 1985: 155). Dimpués nos cuenta a istoria –u leyenda– que chustifica o nombre. E remata: "Dend'alabez se llamó a aquel lugare l'Anfortunada en recuerdo d'aquela moncha qu'el río eba arrastrau afogando la y deixando el suyo cuerpo abandonau al canto l'augua. Si agora puyaz Zinca t'alto cara a las bals de Bielsa y Chistau, tos trobarez un lugare que no tiene no más qu'una carrera: la del canto de la carretera, en frente mismo de l'armita de la Birchen de Badaín. Y un cartel que, con el nombre modificau, diz asinas: «LAFORTUNADA». Que no ye el berdadero, como tos cuenta la istoria. Agora comprenderez por qué. Pos per que les paixeba feo dezi-se «in-

fortunaus» y se'l han cambeau per «Afortunaus», que paix que señala u marca güen agüero. Pero es mui biellos le siguen dezindo como deziban d'antes: l'Anfortunada, como la moncha perdida.” (Dueso, 1985: 160). Tot isto nos fa onra ta entender que a forma chenuina ye *La Enfortunada* > *Lanfortunada* (si lo prenunziamos con l'artículo *la*, que emplegan en a Bal de Chistau). Ye dizir, *A Enfortunada*, si s'emplega a forma cheneral de l'artículo, *a*.

85. A forma *Rebiella*, con diftongación, se rechistra en o zenso de 1495. Antiparti, ye encara forma popular, aunque pro en desuso, pos por un regular se siente *Rebilla*.

86. En os poemas de Mascaray (1984: 64) se menciona iste toponimo, chunto con atros de A Fueba: “N'hay un nugüero al canto la era / d'aon se bey Trillo, Palo y Muro-Roda”. O toponimo *Palo* ye uno d'os muitos que tienen correspondencia entre o norte e o sur d'os mons Perineos: corresponde esautamén á *Pau*, que ye o mismo que *Palo*, solo que con eboluzión fonetica occitana-gascona, en do se pierde a -L- interbocalica.

87. Sobre a escritura de *Linars*, se beiga a nota sobre iste toponimo.

88. Ye de dar que a prenunzia ye [fráŋen], pero no cal meter tochet en a primera silaba ta que se leiga asinas; calerba meter-lo, por cuenta, en a segunda silaba, si se prenunziase como acuta, que no ye o caso.

89. O unico que femos ye escribir *Linars* como cal. Se trata d'un toponimo trasparén, que corresponde a un sustantibo común: ya que ye plural de *linar* ‘cambo de lino’, ye *linars*, prenunziato [linás]. En o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 87) se rechistra como *Linares*, con plural en castellano. Tamién se beye *Linares* en Bourguignon d'Anville (1719). Pero en a mapa de Lazaún (1777) se beyen as dos bersions: *Linares* e *Linas* (escrito iste zagüero sin tochet en a -a-, pero que representa sin denguna duda o plural *Linars*).

90. Rechistran *San Biturián* Lozano / Sánchez (2003: 348) e Blas / Romanos (2005: 13). Igualmente beyerse en Pallaruelo (2000: 243): «Llebaban l'arca de plata de San Biturián t'a Fuensanta y la echaban en l'augua con una piel de güei por enzima. [...] Estaban toz acotolaus n'a Espelunga y o cura salta:...» Tamién se rechistra bella bez a prenunzia *San Biturián*: “En hai otra de yerba, jixa sí que ye buena!, no sé cómo la llamaban. La conozeba uno de San Biturián.” (Pallaruelo, 2000: 222). Como *San Viturian* se beye escrito en o Itinerario (1610-1620) de Labaña (2006: 91).

91. Següentes podemos leyer en Blas / Romanos (2005: 10): “Se denomina Baixo Peñas o Baixo As

Peñas al territorio constituido por los municipios de Laspuña / A Espuña y El Pueyo de Araguás / O Pueyo. A su vez, estos municipios están formados por los siguientes núcleos poblacionales: Laspuña / A Espuña, El Casal / O Casal, Ceresa / Zeresa, / Socastiello, Araguás, Los Molinos / Os Molins, La Muera / A Muera, Oncins / Onzins, San Lorién, Torrelisa / Torrolisa, La Caixigosa / A Caixigosa y El Pueyo de Araguás / O Pueyo.” Más adebán, istos autors afirman: “En realidad esa formación montañosa está compuesta por más de una peña, siendo Peña Montañesa la punta visible de un conjunto rocoso mayor denominado Sierra Ferrera, verdadero espacio geográfico y vital de los habitantes. Por esta razón sus habitantes siempre la denominan Baixo Peñas, Bajo As Peñas o Baixo As Peñas en el caso de las personas más mayores, que conservan mejor la fonética del idioma.” (Blas / Romanos, 2005: 11). A prenunzia local ye [bai]opéŋas], pero ye de dar que, següentes as *Normas graficas de l'aragonés*, a escritura debe estar *Baxo Peñas*: penderá de si qui lo prenunzia ye fablador d'aragonés ozidental u d'aragonés oriental ta que i leiga [bá]o] u [bái]o].

92. Rechistran *A Fueba* Lozano / Sánchez (2003: 348).

93. Se puede beyer a forma *Tres Serors* en Vázquez Obrador (2001: 158). A forma *Treserols* poderba azeutar-se ta trascribir una prenunzia coloquial, pero creyemos que a forma de referencia cheneral ha d'estar *As Tres Serors*, igual como a escritura d'o lugar que bi ha chunto á San Chuan d'a Peña debe estar *Santa Cruz d'As Serors*; asinas, en toz os casos se beye a mesma forma de referencia en o sistema cheneral d'a luenga.

94. Rechistran *San Beturián* Lozano / Sánchez (2003: 348), asinas como Blas / Romanos (2005: 13), etc.

95. *Peña Cutialla* ye a forma que sistematicamén se puede beyer en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86, 93, 103, etc.). Si la replegó, ye de dar que la sintió en boca d'a chen. Responde plenamén á ra fonetica propia de l'aragonés. Por ixo gosamos propositar-la como forma de referencia.

96. Se puede beyer ista forma, *Chate*, que ye a usual entre os naturals d'o país, en Baselga (1999: 37): “LUSIARRE. Queda situado entre la ladera sur del río Chate y en la este del río Ara, debajo del pico Suerio.”

97. Iste idronimo ye femenino: *A Zínca*. Se beiga o suyo afluyén: *a Zínqueta*. Se puede remerar tamién o refrán: «Zínca traidora, que amuestras as piedras pero a chen afogas». Una forma más acuerde con a fonetica de l'aragonés ye *Zínca*, que replegó encara en o siglo XVII, escrito *Cinga*, en o suyo Itinerario (1610-1611) Labaña (2006: 82).

98. A preunzia popular gosa estar /ballibió/, pero creyemos que a forma de referenzia debe estar *Bal de Bio*, igual como *Bal de Broto* u *Bal de Chistau*, en a mesma comarca, u *Bal d'Ansó*, *Bal d'Aquilué*, *Bal de Tena*, etc., en atras comarcas.

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1996): *Más humor aragonés*. Zaragoza, Mira editores.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BASELGA ABRIL, Carlos (1999): *La Solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*. Uesca, edición de l'autor.
- BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNAN-DO, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Edicions.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CLEMENTE Y ALLUÉ, Chusta (1994): "Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)", edición de Migalánchel Martín Pardos, *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994), pp. 9-14.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza.
- CORONAS, Mariano (2007): *Vocabulario aragonés de Labuerda ~ A Buerda (Sobrarbe)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2003): *La fuen de la Siñora*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ELCOCK, W. D. (1949): "Toponimia menor en el Alto Aragón", en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949, pp. 77-118.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (1991): *Mapa provincial 1:200.000*. Huesca. Madrid, Ministerio de Obras Pública y Transportes, Dirección General del Instituto Geográfico Nacional, 3ª edición.
- LABANNA [LABAÑA], Ioane Baptista (1672): *Novísima Aragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii. Reprodución facsimilar de Unali, Zaragoza, 1980, en a Gran Enciclopedia Aragonesa.
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzión d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrición d'o ms. feita por Antonio Pauto Ubieta. Zaragoza, Prames, 2006.
- LAVAÑA [LABAÑA], Ioan Baptista (1620): *Aragón [Mapa d'Aragón]*. Zaragoza, 1620. [Edición facsimilar: Prames, 2006].
- LEZAÚN Y TORNOS, Thomas Fermín de (1777): *Mapa de Aragón*, de Juan Bautista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas en el siglo XVIII, especialmente por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos en 1777. Reproducción: Zaragoza, Guara Editorial, 1981.
- LOZANO, Javier / SÁNCHEZ, Fernando (2003): "Aproximación al aragonés de La Fueba (A Fueba) basada en un texto oral", en Arnal, M^a Luisa / Giral, Javier (eds.), *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas* [Benasque, 1-4 de septiembre de 1998], Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2003, pp. 339-349.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuelas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- PALLARUELO, Severino (2000): *José. Un hombre de los Pirineos*. Zaragoza, PRAMES.
- PRAMES (2008): *Aragón [Atlas turístico y de carreteras]*. 3ª edición ampliada y renovada (mayo 2008). Zaragoza, Prames (con a colab. de Heraldo de Aragón / Caja Inmaculada / Gobierno de Aragón).
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, edición de l'autora.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007): *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Edicions.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando / SÁNCHEZ PITARCH, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezió "Puens enta ra parola", 9).
- TOMÁS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Col. "Cosas nuestras", 25).
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia Anubar, 1972.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1978): "L'aragonés de A Fueba", *Fuellas*, 3 (agosto-setiembre 1978), p. 6.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.

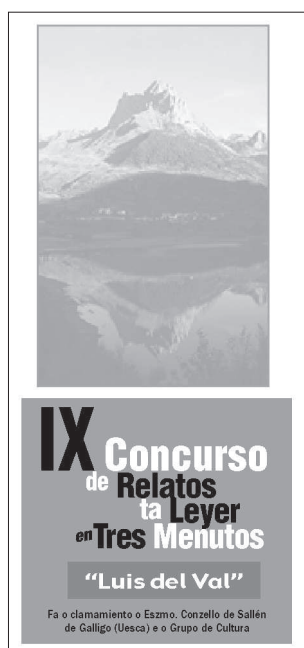
CLAMAMIENTOS

XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía en aragonés

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2012, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o treballu grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2012), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2012.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2012.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcase, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.



IX Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos "Luis del Val"

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra **inedita**. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizadas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contaoto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o exterior de dita

cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet). Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutronic. Istos se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos personals, en o que s'incluyirán tamién os datos espezificatos en a clausula tercera d'istas bases. L'adreza de rezeuición será: cultura@aytosallent.es.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2012, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "IX Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizado por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizado ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiados, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizada.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiadas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizadas por istos antis d'o 30 d'abril de 2012, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sufrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os regles de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2011

